



**Instruction for use**  
**HEINE handles**



# Instruction for use HEINE handles

|                   |           |
|-------------------|-----------|
| <b>DEUTSCH</b>    | <b>4</b>  |
| <b>ENGLISH</b>    | <b>8</b>  |
| <b>FRANÇAIS</b>   | <b>12</b> |
| <b>ESPAÑOL</b>    | <b>16</b> |
| <b>ITALIANO</b>   | <b>20</b> |
| <b>SVENSKA</b>    | <b>24</b> |
| <b>NEDERLANDS</b> | <b>28</b> |
| <b>DANSK</b>      | <b>32</b> |
| <b>NORSK</b>      | <b>36</b> |
| <b>SUOMI</b>      | <b>40</b> |
| <b>PORTUGUÊS</b>  | <b>44</b> |

## HEINE handle variants

- 1** HEINE BETA battery handle+2x size C/LR14 batteries or large battery handle+2x size D/LR20 batteries



- 2** HEINE BETA NT handle + NiMH- or Li-ion rechargeable batteries (X-002.99.315 or X-007.99.381)



- 3** HEINE BETA 4 NT handle + Li-ion L rechargeable battery (X-007.99.383)



- 4** HEINE BETA L handle + Li-ion L rechargeable battery (X-007.99.383)



- 5** HEINE BETA 4 USB handle + Li-ion L rechargeable battery (X-007.99.383)



- 6** HEINE mini 3000 battery handle + 2x size AA / LR6 batteries  
Important: Do not use lithium batteries as bulb life will be reduced.



- 7** HEINE mini 3000 handle + mini2Z NiMH rechargeable batteries (X-001.99.487)



Diese Gebrauchsanweisung gilt für folgende Produkte der HEINE Griff-Serie: BETA Batteriegriff, Ladegriffe: BETA NT, BETA 4 NT, BETA 4 USB, BETA L, Großer Batteriegriff, mini3000 Batteriegriff und mini3000 Ladegriff



Bitte lesen Sie diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

## Zweckbestimmung

Die HEINE Griffe sind ausschließlich zum Betrieb von medizinischen Untersuchungsinstrumenten der Firma HEINE bestimmt. Das Produkt darf nur von qualifiziertem medizinischem Personal innerhalb einer professionellen Gesundheitseinrichtung verwendet werden.

## Warn- und Sicherheitsinformationen



**WARNUNG!** Dieses Symbol macht auf eine möglicherweise gefährliche Situation aufmerksam. Die Nichtbeachtung kann zu leichten oder mittleren Verletzungen führen. (Hintergrundfarbe gelb, Vordergrundfarbe schwarz).

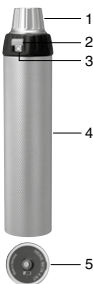


**HINWEIS!** Dieses Symbol wird für Informationen verwendet, die wichtig, jedoch nicht mit Gefahren verbunden sind.

## Produktübersicht

- 1 AV/TL Anschluss
- 2 Entriegelungsknopf
- 3 Rheostat
- 4 Griffhülse
- 5 Bodeneinheit
- 6 Schalter
- 7 Clip

### BETA Griffe



### mini3000 Griffe

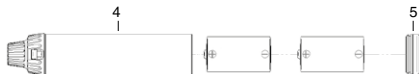


## Inbetriebnahme

### Einsetzen der Batterie und Ladebatterie

#### HEINE Batteriegriffe

Zur Inbetriebnahme der HEINE Batteriegriffe schrauben Sie die Bodeneinheit (5) von der Griffhülse (4) ab und setzen Sie die Batterien mit dem Pluspol voran ein. Anschließend schrauben Sie die Bodeneinheit (5) wieder auf.



#### HEINE Ladegriffe

Zur Inbetriebnahme der Ladegriffe schrauben Sie die Bodeneinheit (5) von der Griffhülse (4) ab und setzen Sie die Ladebatterie entsprechend der Anweisung auf der Ladebatterie ein. Schrauben Sie die Bodeneinheit (5) wieder auf.

Laden Sie die Ladegriffe ausschließlich mit folgenden HEINE Ladevorrichtungen:

NT300: BETA NT und BETA L Ladegriffe

miniNT: mini3000 Ladegriff

NT4: BETA 4 NT Ladegriff

E4-USB-Netzteil: BETA 4 USB Ladegriff

Die Inbetriebnahme und Bedienung der HEINE Ladevorrichtungen sind in separaten Gebrauchsanweisungen beschrieben.

### Laden Li-ion L Ladebatterie

Der BETA L, BETA 4 NT und BETA 4 USB Griff sind speziell für den Einsatz der Li-ion L Ladebatterie entwickelt. Zur Kontrolle der Ladebatterie sind die Bodeneinheiten mit einer Ladezustandsanzeige versehen.

- BETA L: Die Ladezustandsanzeige wird automatisch aktiviert, wenn das Instrument von der Ladeeinheit getrennt ist. Die Anzeige erscheint, wenn das Gerät eingeschaltet wird und erlischt nach einer Dauer von 10 Sekunden automatisch.

Ladezustandsanzeigen:

Orange/grün/grün: 66 – 100 %

Orange/grün: 33 – 66 %

Orange: 10 – 33 %

Orange blinkend: < 10 %

- BETA 4 NT: Die Ladezustandsanzeige leuchtet orange, wenn die Ladebatterie aufgeladen werden muss. Bei völlig entladener Ladebatterie erlischt die Ladezustandsanzeige und der Instrumentenkopf wird deaktiviert.

- BETA 4 USB: Während des Ladevorgangs blinkt die Ladezustandsanzeige grün. Nach abgeschlossenem Ladevorgang leuchtet die Ladezustandsanzeige dauerhaft grün. Die Ladezustandsanzeige leuchtet orange, wenn die Ladebatterie aufgeladen werden muss. Bei völlig entladener Ladebatterie erlischt die Ladezustandsanzeige und der Instrumentenkopf wird deaktiviert.

### Aufsetzen der Instrumentenköpfe

#### HEINE BETA Griffe und Großer Batteriegriff

*Handhabung des Automatenverschlusses (AV)*

Setzen Sie den Instrumentenkopf so von oben auf den Griff, dass der Anschlussstecker in die Führungen des Griffkopfes passt. Drücken Sie das Instrument in den Griffkopf hinein, bis es mit hörbarem „Klick“ einrastet.

Zur Abnahme des Instrumentenkopfes drehen Sie den Anschluss (1) des Griffkopfes mit Daumen und Zeigefinger nach rechts und ziehen Sie den Instrumentenkopf mit der anderen Hand nach oben heraus.

*Handhabung des Twist-Lock-Verschlusses (TL)*

Setzen Sie ein Instrument so von oben auf den Griff, dass beiden seitlichen Aussparungen im Instrumentenanschluss über die beiden Nasen im Griffkopf greifen. Drücken Sie das Instrument auf den Griff und drehen Sie es im Uhrzeigersinn bis zum Anschlag.

*Instrument abnehmen*


Drehen Sie das Instrument gegen den Uhrzeigersinn vom Griff und nehmen Sie es nach oben ab.

#### HEINE mini3000 Griffe

Mit Hilfe des Innengewindes im Griffkopf lässt sich der Instrumentenkopf an- und wieder abschrauben.

### Bedienung

#### HEINE BETA Griffe und Großer Batteriegriff

Zum Einschalten der Instrumente drücken Sie den Entriegelungsknopf (2) und drehen Sie den Rheostat (3) im Uhrzeigersinn. Die Beleuchtungsstärke wird über den Balken  dargestellt.

Position „I“ zeigt die maximale Helligkeitsstärke an, dazwischen können Sie beliebige Zwischenwerte einstellen. Zum Ausschalten drehen Sie den Rheostat zurück in Position „0“.

#### HEINE mini3000 Griffe

Zum Einschalten des Instruments schieben Sie den Schalter (6) nach unten, zum Ausschalten nach oben zurück.

Beim Einhängen des Clips (7) in die Brusttasche schaltet sich der Griff automatisch aus.

## Griff-Varianten der HEINE BETA Griffe

Das Griffmodul (Griffhülse und Griffkopf) ist für alle HEINE BETA Griffe gleich (ausgenommen großer Batteriegriff). Der Griffotyp wird durch die Bodeneinheit und den Batterietyp bestimmt. Ein Wechsel zu anderen HEINE BETA Griffen ist durch das Austauschen von Bodeneinheit und/oder Batterietyp leicht möglich. Ein Überblick über die möglichen Varianten ist auf Seite 3 dargestellt.

## Hygienische Wiederaufbereitung

Die Anweisung erhalten Sie:

- unter [www.heine.com](http://www.heine.com)

- als Papierversion zugeschickt auf Anfrage bei genannter Kontaktadresse

## Wartung

Das Gerät ist wartungsfrei.

Für das HEINE Produkt schreiben wir als Hersteller keine sicherheitstechnische Kontrolle (STK) gemäß MPBetreibV, § 6 Sicherheitstechnische Kontrollen, Bezug Anlage 1 vor.

## Wechsel Li-ion L Ladebatterie

Entnehmen Sie bei den BETA L, BETA 4 NT oder BETA 4 USB Griffen die Bodeneinheit wie oben beschrieben. Ziehen Sie die Ladebatterie von der Bodeneinheit ab und setzen Sie die neue Ladebatterie auf die Bodeneinheit auf. Ladebatterie und Bodeneinheit sind dann richtig miteinander verbunden, wenn Sie ein deutliches Klickgeräusch vernommen haben. Schrauben Sie die Ladebatterie gemeinsam mit der Bodeneinheit wieder auf das Griffmodul.

## Service

Das Gerät besitzt keine Komponenten, die einen vom Anwender durchgeführten Service benötigen.

## Allgemeine Hinweise

Die Garantie für das gesamte Produkt erlischt bzw. gilt auch nicht, bei Verwendung von nicht originalen HEINE Produkten, nicht originalen Ersatzteilen, und wenn Eingriffe (insbesondere Reparaturen oder Modifikationen) von Personen vorgenommen wurden, die nicht von HEINE autorisiert sind. Nähere Informationen hierzu erhalten Sie unter [www.heine.com](http://www.heine.com).

Die zu erwartende Betriebs-Lebensdauer beträgt bei bestimmungsgemäßen Gebrauch und Einhaltung der Warn- und Sicherheitsinformationen sowie der Wartungshinweise bis zu 7 Jahre. Über diesen Zeitraum hinaus kann das Produkt, sofern es sich in einem sicheren und ordnungsgemäßen Zustand befindet, weiter verwendet werden.

Hinweis an den Anwender und/oder den Patienten:

Alle im Zusammenhang mit dem Produkt aufgetretenen schwerwiegenden Vorfälle sind an HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG und der zuständigen Behörde des Mitgliedstaats zu melden.

Wenn Sie das Gerät für längere Zeit nicht benutzen, entfernen Sie die Batterien.

Vermeiden Sie das Eindringen von Feuchtigkeit in den Bereich der Ladebatterie und der Bodenkappe. Überprüfen Sie regelmäßig die Ladebatterien. Bei Auffälligkeiten der Betriebs- oder Ladezeit tauschen Sie die Ladebatterie aus.

Wird die Ladebatterie längere Zeit nicht aufgeladen, kann eine Selbstentladung stattfinden.

## Allgemeine Warnhinweise

Verwenden Sie ausschließlich CE gekennzeichnete USB Netzteile (5 V) von namhaften Herstellern, die den Sicherheitsanforderungen der IEC 60601-1 Medizinische elektrische Geräte entsprechen.

Überprüfen Sie das Gerät vor jedem Gebrauch hinsichtlich seiner einwandfreien Funktion. Verwenden Sie das Gerät nicht, wenn Sie Beschädigungen feststellen.

Verwenden Sie das Gerät nicht in feuer- oder explosionsgefährdeter Umgebung (z.B. durch Sauerstoff oder Anästhesiemitteln).

Das Produkt darf nicht in starke Magnetfelder eingebracht und verwendet werden wie z.B. MRT.

Modifizieren Sie das Gerät nicht.


Verwenden Sie nur original HEINE Teile, Ersatzteile, Zubehör und Stromquellen.

Lassen Sie Reparaturen nur von qualifiziertem Fachpersonal durchführen.




Schalten Sie den Griff während des Ladevorgangs aus.

Der Griff ist nicht für den Dauergebrauch vorgesehen. Die Kurzzeitbetriebsdauer des Griffs richtet sich nach der maximalen Betriebsdauer des Untersuchungskopfes.

### Warnhinweise für HEINE Ladebatterien

-  Nicht ins Feuer werfen, nicht kurzschließen, nicht modifizieren, nicht sterilisieren, nicht fallenlassen, keinen starken Erschütterungen und keiner direkten Sonnenstrahlung aussetzen.  
Bei erkennbarer oder vermuteter Beschädigung aussortieren (z.B. austretende Flüssigkeit, mechanische Beschädigung).  
Die Batterien können durch Flüssigkeit beschädigt werden. Sie dürfen nicht mit fließendem Wasser gespült oder in Wasser eingetaucht werden.

### Entsorgung

-  Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.  
 Es sind die jeweils landesspezifischen Entsorgungsregeln zu beachten.  
 Batterien müssen einer zentralen Sammelstelle zugeführt werden.

Im Anhang finden Sie folgende Tabellen

- Technische Daten
- Technische Spezifikation HEINE BETA 4 USB
- Technische Spezifikation der HEINE Ladebatterien
- Erläuterung der verwendeten Symbole.

# HEINE Handles

This instruction document is valid for the following products from the HEINE handle series: BETA battery handle, rechargeable handle: BETA NT, BETA 4 NT, BETA 4 USB, BETA L, large battery handle, mini3000 battery handle and mini3000 rechargeable handle



Please read and follow these instructions for use of and keep them for future reference.

## Intended Use

The HEINE handles are designed exclusively for the operational use of medical examination instruments manufactured by the HEINE company. The product may only be used by qualified medical professionals and in professional healthcare facilities.



**For U.S. only:**

**Federal law restricts this device to sale by or on the order of a Physician or Practitioner!**

## Warnings and Safety Information



**CAUTION!** Indicates potential hazardous situations. Ignoring the corresponding instructions may lead to dangerous situations of mild to moderate extent. (Background color yellow; foreground color black).

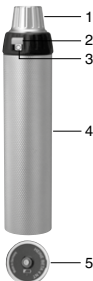


**NOTE!** This symbol indicates valuable advice. This notes are important, but no related to hazardous situations.

## Product overview

- 1 AV-/TL-Connector
- 2 Unlock button
- 3 Rheostat
- 4 Outer sleeve
- 5 Bottom insert
- 6 Switch
- 7 Clip

### BETA handles



### mini3000 handles

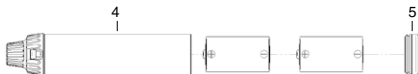


## Setting up

### Inserting battery and rechargeable battery

#### HEINE battery handle

To set up the HEINE battery handle, unscrew the bottom insert (5) from the handle module and insert the batteries with the positive terminal first into the outer sleeve (4). Screw the bottom insert (5) back in.



#### HEINE rechargeable handle

To set up the HEINE rechargeable handle, unscrew the bottom insert (5) from the handle module and insert the rechargeable battery into the outer sleeve (4) as described in the rechargeable battery instructions. Screw the bottom insert back in.

Only charge the rechargeable handle with the following HEINE chargers:

NT300: BETA NT and BETA L rechargeable handle

miniNT: mini3000 rechargeable handle

NT4: BETA 4 NT rechargeable handle

E4-USB-power adapter: BETA 4 USB rechargeable handle

Setup and operation of the HEINE chargers are described in separate instruction documents.

### Charging of the Li-ion L battery

The BETA L, BETA 4 NT and BETA 4 USB handles are designed specifically for the use of the Li-ion L rechargeable battery. To check the battery charge, the bottom inserts are equipped with a charge level indicator.

- BETA L: The charge level indicator is automatically activated when the instrument is disconnected from the charging device. With the BETA L, the display activates when it is turned on and goes off automatically after 10 seconds.

Charge status indicators:

Orange/green/green: 66 – 100 %

Orange/green: 33 – 66 %

Orange: 10 – 33 %

Orange flashing: < 10 %

- BETA 4 NT: The charge level indicator shows a constant orange when the battery needs to be recharged. With a fully discharged battery, the charge level indicator goes out and the instrument head is disabled.

- BETA 4 USB: While charging, the charge level indicator flashes green. After charging is complete, the battery indicator turns constant green. The charge level indicator shows a constant orange when the battery needs charging. With a fully discharged battery, the battery level indicator goes out and the instrument head is disabled.

### Attaching the instrument heads

#### HEINE BETA handle and large battery handle

*Automatic Connector (AV)*

Attach the instrument head onto the handle from above in such a way that the connector fits into the guides on the handle head. Push the instrument into the handle head until it locks in place with an audible "click".

To remove the instrument head turn the connector (1) on the handle head to the right with the thumb and forefinger and, using the other hand, pull the instrument head up and out.

*Twist-Lock Connector (TL)*

To connect an instrument head, hold the handle in one hand, match up its mounting lugs with the recesses in the head, press in and turn the handle clockwise until securely attached.

*Removing the instrument*


To remove the head rotate it anti-clockwise and pull it off.

#### HEINE mini3000 handle

The instrument head can be screwed on and off using the internal thread in the handle head.

### Operation

#### HEINE BETA handles and large battery handle

To activate the instruments press the unlock button (2) and turn the rheostat (3) clockwise. The light intensity is indicated by the bar .

Position "1" shows the maximum brightness; you can set any intermediate level as desired. To turn the device off, turn the rheostat back to position „0“.

#### HEINE mini3000 handles

To turn the instrument on, push the switch (6) down; to turn it off, push it back up.

When the clip (7) is clipped onto a breast pocket the handle turns off automatically.

## HEINE BETA handle variants

The handle module (outer sleeve and handle head) is the same for all HEINE BETA handles (with the exception of the large battery handle). The handle type is determined by the bottom insert and the battery type. Deployment of a different HEINE BETA handle is easily achieved by exchanging the bottom insert and/or battery type. An overview of the possible variants is shown on page 3.

## Hygienic Reprocessing

The instruction is available:

- at [www.heine.com](http://www.heine.com)
- in a paper version which you can request from the address listed

## Maintenance

The device is maintenance free.

## Changing of the Li-ion L battery

For BETA L, BETA 4 NT or BETA 4 USB, remove the bottom inserts as described above. Remove the battery from the bottom insert by pulling it away from the bottom insert and replace it with a new battery. Battery and bottom insert are connected correctly once a distinct click sound has been heard. Screw the bottom insert with the battery back into the handle.

## Service

The device has no components serviceable by the end-user.

## General Notes



The warranty for the entire product is invalidated if non-genuine HEINE products or non-original parts are used and if repairs or modifications are made to the device by persons not authorized by HEINE. For more information, please visit [www.heine.com](http://www.heine.com).

The expected life cycle, when the device is normal used and the warning and safety information as well as the maintenance instructions are observed, is up to 7 years. Beyond this period, the product may continue to be used if it is in a safe and good condition.

Note to the user and/or patient:

All serious incidents that occur in connection with the product must be reported to HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG and the member state's competent authority.

If you don't use the device for a longer period of time, please remove the batteries in advance.

Ensure that moisture does not penetrate the area around the rechargeable battery and the bottom cap.

Check the rechargeable batteries regularly. In case of any abnormalities in the operating or recharging times, replace the rechargeable batteries.

If the rechargeable battery has not been recharged for a long period it may discharge automatically.

## General Warnings



Use only CE marked USB power supplies (5 V) from reputable manufacturers that conform to the safety requirements from IEC 60601-1 Medical electrical equipment.

Check the correct operation of the device before use! Do not use the device if there are visible signs of damage.

Do not use the device in fire- or explosive risk area (e.g. oxygen saturated or anaesthetic environments)

This product is not allowed to be entered or used in strong magnetic fields like MRI scanners.

Do not modify the device.

Use only original HEINE parts, spare parts, accessories and power sources.

Repairs shall only be carried out by qualified persons.

Turn the handle off during the charging process.

The handle is not designed for continuous use. The operating time of the handle depends on the maximum operating time of the examination head.

### Precautions for HEINE rechargeable batteries



Do not put into fire, do not short-circuit, do not modify, do not sterilise, do not drop, do not expose to severe shocks or to direct sunlight.

Dispose of batteries in the event of visible or presumed damage (e.g. leaking liquid, mechanical damage).

The batteries can be damaged by liquid. They must not be rinsed in running water or submerged under water.

### Disposal



The product must be recycled as separated electrical and electronic devices. Please observe the relevant state-specific disposal regulations.



Dispose at your local collection point.

The appendix contains following tables

- Technical specification
- Technical specification HEINE BETA 4 USB
- Technical specifications of the HEINE rechargeable batteries
- Explanation of the used symbols.

# Poignées HEINE

Le présent mode d'emploi concerne les produits suivants de la gamme de poignées HEINE : poignée à piles BETA, poignée rechargeable: BETA NT, BETA 4 NT, BETA 4 USB, BETA L grand manche à piles, poignée à piles mini3000 et poignée rechargeable mini3000



Lire et suivre attentivement le présent mode d'emploi et le conserver pour pouvoir le consulter ultérieurement.

## Utilisation prévue

Les poignées HEINE sont exclusivement destinées à l'exploitation des instruments d'examen médical de la société HEINE. Le produit ne doit être utilisé que par du personnel médical qualifié dans des établissements professionnels de santé.

## Mises en garde et consignes de sécurité

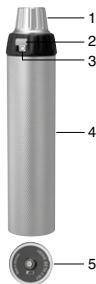
**AVERTISSEMENT !** Ce symbole indique une situation potentiellement dangereuse. Le non-respect des consignes peut entraîner des accidents corporels mineurs à modérés. (Fond jaune, premier plan noir.)

**REMARQUE !** ce symbole indique un conseil précieux. Ces notes sont importantes, mais ne sont pas liées à des situations dangereuses.

### Vue d'ensemble du produit

- 1 Raccord AV/TL
- 2 Bouton de déverrouillage
- 3 Rhéostat
- 4 Douille de préhension
- 5 Culot
- 6 Interrupteur
- 7 Clip

### Poignées BETA



### Poignées mini3000



## Mise en service

### Mise en place des piles et de la batterie rechargeable

#### Poignée HEINE à piles

Pour mettre en service les poignées à piles HEINE, dévisser le culot (5) du module de poignée et introduire les piles avec le pôle plus vers l'avant dans la douille de préhension (4). Ensuite, revisser le culot (5).



#### Poignée rechargeable HEINE

Pour mettre en service les poignées rechargeables, dévisser le culot (5) du module de poignée et insérer la batterie rechargeable, conformément à l'indication qui figure dessus, dans la douille de préhension (4). Revisser le culot.

Charger la poignée rechargeable exclusivement avec les chargeurs HEINE suivants :

NT300 : poignées rechargeables BETA NT et BETA L

miniNT : poignée rechargeable mini3000

NT4 : poignée rechargeable BETA 4 NT

Adaptateur E4-USB : poignée rechargeable BETA 4 USB

La mise en service et l'utilisation des chargeurs HEINE sont décrites dans un mode d'emploi distinct.

### Mise en charge de la batterie rechargeable Li-ion L

Les poignées BETA L, BETA 4 NT et BETA 4 USB ont été spécialement mises au point pour l'utilisation de la batterie rechargeable Li-ion L. Un indicateur d'état de charge est prévu sur les culots pour permettre le contrôle de la batterie rechargeable.

- BETA L : l'indicateur d'état de charge s'active automatiquement lorsque l'on retire l'instrument du chargeur. L'indicateur s'allume lorsque l'appareil est mis en marche et s'éteint automatiquement au bout de 10 secondes.

Indications d'état de charge :

Orange/vert/vert : 66 – 100 %

Orange/vert : 33 – 66 %

Orange : 10 – 33 %

Orange clignotant : < 10 %

- BETA 4 NT : l'indicateur d'état de charge s'allume en orange lorsque la batterie rechargeable doit être rechargée. Lorsque la batterie rechargeable est entièrement déchargée, l'indicateur d'état de charge s'éteint et la tête de l'instrument est désactivée.

- BETA 4 USB : pendant le processus de mise en charge, l'indicateur d'état de charge clignote en vert. À la fin du processus de mise en charge, l'indicateur d'état de charge s'allume en vert de façon fixe. L'indicateur d'état de charge s'allume en orange lorsque la batterie rechargeable doit être rechargée. Lorsque la batterie rechargeable est entièrement déchargée, l'indicateur d'état de charge s'éteint et la tête de l'instrument est désactivée.

### Mise en place des têtes d'instrument

#### Poignée HEINE BETA et Grand poignée à piles

*Manipulation du blocage automatique (AV)*

Poser la tête d'instrument par le haut sur la poignée de telle sorte que le connecteur de raccordement s'engage dans les guides de la tête de poignée. Enfoncer l'instrument dans la tête de poignée jusqu'au blocage signalé par un « clic » sonore.

Pour retirer la tête d'instrument, tourner l'accord (1) de la tête de poignée vers la droite avec le pouce et l'index et enlever la tête d'instrument de l'autre main en tirant vers le haut.

*Manipulation du blocage Twist-Lock (TL)*

Poser à partir du haut un instrument sur la poignée de telle sorte que les excavations latérales dans le connecteur de l'instrument surmontent les deux taquets dans la tête de poignée. Pressez l'instrument sur la poignée et tournez-le jusqu'à la butée dans le sens des aiguilles d'une montre.

*Déposer l'instrument*


Tournez l'instrument dans le sens inverse des aiguilles d'une montre sur la poignée et retirez-le vers le haut.

#### Poignée HEINE mini3000

Le filetage interne de la tête de poignée permet de visser et de dévisser la tête d'instrument.

### Utilisation

#### Poignées HEINE BETA et Grand poignée à piles

Pour mettre en marche l'instrument, appuyer sur le bouton de déverrouillage (2) et tourner le rhéostat (3) dans le sens des aiguilles d'une montre. L'intensité lumineuse est représentée par l'intermédiaire de la barre .

La position « 1 » correspond à l'intensité lumineuse maximale. Entre les deux, il est possible de régler n'importe quelle valeur intermédiaire au choix. Pour éteindre l'instrument, ramener le rhéostat en position « 0 ».

#### Poignées HEINE mini3000

Pour mettre en marche l'instrument, pousser l'interrupteur (6) vers le bas. Pour l'arrêter, repousser l'interrupteur vers le haut.

Lorsque l'on suspend le clip (7) dans la poche de poitrine, la poignée se désactive automatiquement.

## Variante des poignées HEINE BETA

Le module de poignée (douille de préhension et tête de poignée) est identique pour toutes les poignées HEINE BETA (hormis le Grand poignée à piles). Le type de poignée est déterminé par le culot et par le type de batterie. On pourra passer facilement à d'autres poignées HEINE BETA en changeant de culot ou de type de batterie. Un aperçu des variantes possibles se affiche à la page 3.

### Retraitement hygiénique

L'instruction est disponible :

- sur le site [www.heine.com](http://www.heine.com)

- en version imprimée, envoyée sur demande à l'adresse mentionnée

### Maintenance

L'appareil ne nécessite aucune maintenance

### Remplacement de la batterie rechargeable Li-ion L

Sur les poignées BETA L, BETA 4 NT ou BETA 4 USB, retirer le culot comme décrit plus haut. Retirer la batterie rechargeable du culot et poser la nouvelle batterie rechargeable sur ce dernier. La jonction correcte de la batterie rechargeable et du culot est signalée par un déclic sonore. Revisser la batterie rechargeable avec le culot dans le module de poignée.

### Entretien

L'appareil ne possède aucun composant qu nécessite une maintenance à réaliser par l'utilisateur.

### Remarque générales



La garantie du produit dans son ensemble sera nulle et de nul effet en cas d'utilisation de produits et pièces de rechange autres que les produits et pièces de rechange d'origine HEINE ainsi qu'en cas d'interventions (en particulier des réparations ou des modifications) faites par des personnes non autorisées par HEINE. Vous trouverez davantage d'informations à ce sujet sur le site [www.heine.com](http://www.heine.com).

La durée de vie attendue peut attendre 7 ans lorsque l'usage prévu et les messages d'avertissement, de sécurité et de maintenance sont respectés. Au-delà de cette période, le produit peut continuer à être utilisé si toutefois son état reste conforme et sûr.

Note à l'intention de l'utilisateur et/ou du patient :

Tous les incidents graves survenant en rapport avec le produit doivent être signalés à HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG et à l'autorité compétente de l'État membre.

Si l'appareil n'est pas utilisé pendant une période prolongée, retirer les piles.

Éviter toute pénétration d'humidité dans la région de la batterie rechargeable et du culot.

Vérifier régulièrement les batteries rechargeables. En cas d'anomalies du temps de fonctionnement ou de charge, remplacer la batterie rechargeable.

Une décharge spontanée peut se produire lorsque la batterie rechargeable n'est pas mise en charge pendant une période prolongée.

### Consignes générales



Utilisez uniquement des blocs d'alimentation USB (5 V) portant le marquage CE, provenant de fabricants réputés et conformes aux exigences de sécurité de la norme CEI 60601-1 Appareils électromédicaux.

Vérifier avant chaque utilisation le bon fonctionnement de l'appareil. Ne pas utiliser l'appareil s'il est endommagé.

L'utilisation dans un environnement à risque d'incendie ou d'explosion, p. ex. en présence d'oxygène ou de produits anesthésiques, n'est pas autorisée.

L'appareil ne doit pas être utilisé au voisinage de champs magnétiques forts, IRM par exemple !

Ne pas modifier l'appareil.

Utiliser uniquement des pièces, accessoires et source de courant d'origine HEINE.

Confier les réparations uniquement à des techniciens qualifiés.

Éteindre la poignée pendant le processus de charge.

La poignée n'est pas prévue pour une utilisation prolongée. Le temps de fonctionnement de courte durée de la poignée dépend de la durée maximale d'utilisation de la tête d'examen.

## Mises en garde concernant les batteries rechargeables HEINE



Ne pas jeter au feu, ne pas mettre en court-circuit, ne pas modifier, ne pas stériliser, ne pas laisser tomber, ne pas soumettre à des chocs violents et ne pas exposer à la lumière directe du soleil.

Mettre au rebut en cas de dommages apparents ou soupçonnés (par exemple fuite de liquide, dommages mécaniques).

Les liquides peuvent endommager les batteries. Ne pas les rincer à l'eau courante ni les plonger dans l'eau.

## Élimination des déchets



Le produit doit être mis au rebut dans le cadre du tri sélectif des appareils électriques et électroniques.



Il convient de respecter les lois en vigueur concernant l'élimination des déchets.




Mise au rebut au point de collecte local.

Vous trouverez en annexe les tableaux

- Les caractéristiques techniques
- Caractéristiques techniques HEINE BETA 4 USB
- Caractéristiques techniques des batteries rechargeables HEINE
- L'explication des symboles utilisés.

# Mangos HEINE


Estas instrucciones de uso son válidas para los siguientes productos de la serie de mangos HEINE: mango a pilas BETA, mango recargable: BETA NT, BETA 4 NT, BETA 4 USB, BETA L, mango a pilas grande, mango a pilas mini3000 y mango recargable mini3000


 Leer detenidamente las presentes instrucciones de uso y conservar para futuras referencias.

## Uso previsto

Los mangos HEINE están diseñados exclusivamente para el manejo de instrumental de la empresa HEINE para reconocimientos médicos. Su uso solo está permitido en instalaciones profesionales sanitarias por especialistas médicos debidamente capacitados.

## Información de advertencia y seguridad

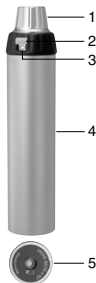
 **¡ADVERTENCIA!** Este símbolo advierte de una posible situación peligrosa. La no observancia de las indicaciones puede causar lesiones leves y medias. (fondo amarillo; primer plano, negro).

 **¡NOTA!** Este símbolo indica un consejo valioso. Estas notas son importantes, pero no están relacionadas con situaciones peligrosas.

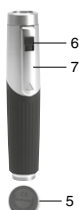
## Partes del producto

- 1 Conexión AV/TL
- 2 Botón de desbloqueo
- 3 Reostato
- 4 Funda de mango
- 5 Pieza de fondo
- 6 Interruptor
- 7 Clip

### Mangos BETA



### Mangos mini3000

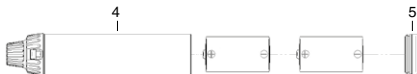


## Modo de funcionamiento

### Colocación de la pila y la batería recargable

#### Mango a pilas HEINE

Para la puesta en funcionamiento de los mangos a pilas HEINE, desenrosque del módulo de mango la pieza de base (5) e introduzca en la funda del mango (4) las pilas con el polo positivo hacia delante. A continuación, vuelva a enroscar la pieza de base (5).



#### Mango recargable HEINE

Para la puesta en funcionamiento de los mangos recargables, desenrosque del módulo de mango la pieza de base (5) e introduzca en la funda del mango (4) la batería recargable según la indicación impresa en ella. Vuelva a enroscar la pieza de base.

Cargue la batería recargable solo con los siguientes cargadores HEINE:

NT300: Mangos recargables BETA NT y BETA L

miniNT: Mango recargable mini3000

NT4: Mango recargable BETA 4 NT

Fuente de alimentación E4-USB: Mango recargable BETA 4 USB

La puesta en servicio y el manejo de los cargadores HEINE se describen en instrucciones de uso aparte.

### **Carga de la batería recargable Li-ion L**

Los mangos BETA L, BETA 4 NT y BETA 4 USB han sido diseñados especialmente para utilizar la batería recargable Li-ion L. Las piezas de base disponen de un indicador del estado de carga para poder comprobar la batería recargable.

- BETA L: El indicador del estado de carga se activa automáticamente al desconectar el instrumento de la unidad de carga. El indicador aparece al encenderse el aparato y se apaga automáticamente transcurridos 10 segundos.

Indicaciones del nivel de carga:

Naranja/verde/verde: 66 – 100 %

Naranja/verde: 33 – 66 %

Naranja: 10 – 33 %

Naranja intermitente: < 10 %

- BETA 4 NT: El indicador del estado de carga se ilumina en naranja cuando es necesario cargar la batería recargable. Si la batería recargable está completamente descargada, se apaga el indicador del estado de carga y se desactiva el cabezal del instrumento.

- BETA 4 USB: Durante la carga, el indicador del estado de carga parpadea en verde. Una vez finalizada la carga, el indicador del estado de carga permanece encendido en verde. El indicador del estado de carga se ilumina en naranja cuando es necesario cargar la batería recargable. Si la batería recargable está completamente descargada, se apaga el indicador del estado de carga y se desactiva el cabezal del instrumento.

### **Colocación de los cabezales de instrumentos**

#### **Mango HEINE BETA y Mango a pilas grande**

##### *Manejo del cierre automático (AV)*

Coloque el cabezal del instrumento desde arriba sobre el mango de forma que el conector encaje en las guías del cabezal del mango. Introduzca a presión el instrumento en el cabezal del mango hasta que encaje con un "clic" audible.

Para retirar el cabezal del instrumento, gire el conexión (1) del cabezal del mango hacia la derecha con el pulgar y el índice y tire con la otra mano hacia arriba del cabezal del instrumento hasta extraerlo.

##### *Manejo del cierre Twist-Lock (TL)*

Coloque el instrumento desde arriba sobre el mango de tal modo, que las dos entalladuras laterales de la conexión del instrumento encajen con ambas lengüetas en la cabeza del mango. Apriete el instrumento contra el mango y gírelo al máximo en sentido de las manecillas del reloj.

##### *Retirar el instrumento*


Rote el instrumento en sentido contrarreloj y sepárelo del mango.

#### **Mango HEINE mini3000**

El cabezal del instrumento puede enroscarse y desenroscarse con ayuda de la rosca interior del cabezal del mango.

### **Manejo**

#### **Mangos HEINE BETA y mango a pilas grande**

Para encender los instrumentos, pulse el botón de desbloqueo (2) y gire el reostato (3) en el sentido de las agujas del reloj. La intensidad lumínica se indica por medio de la barra .

La posición "I" indica la intensidad lumínica máxima, y puede configurar cualquier valor intermedio. Para apagar, gire el reostato hasta devolverlo a la posición "0".

#### **Mangos HEINE mini3000**

Para encender el instrumento, deslice el interruptor (6) hacia abajo; para apagarlo, vuelva a deslizarlo hacia arriba.

Al colgar el clip (7) en el bolsillo del pecho, el mango se apaga automáticamente.

## Variantes de los mangos HEINE BETA

El módulo de mango (funda del mango y cabezal del mango) es el mismo para todos los mangos HEINE BETA (excepto el mango a pilas grande). El tipo de mango viene determinado por la pieza de base y el tipo de batería. Puede cambiarse fácilmente a otros mangos HEINE BETA cambiando la pieza de base y/o el tipo de batería. Una visión general de las posibles variantes se muestra en la página 3.

## Reacondicionamiento higiénico

La instrucción está disponible:

- en el enlace [www.heine.com](http://www.heine.com)

- puede solicitar una versión impresa en la dirección de contacto

## Mantenimiento

El aparato está exento de mantenimiento.

## Cambio de la batería recargable Li-ion L

Para los mangos BETA L, BETA 4 NT o BETA 4 USB, retire la pieza de base como se describe anteriormente.

Retire la batería recargable de la pieza de base y coloque la nueva batería recargable en la pieza de base.

La batería recargable y la pieza de base estarán correctamente conectadas cuando perciba un clic audible.

Vuelva a enroscar la batería recargable junto con la pieza de base en el módulo de mango.

## Servicio

El aparato no cuenta con ningún componente que requiera un servicio a efectuar por el operario.

## Notas generales



La garantía para la totalidad del producto se extinguirá y quedará invalidada si se usan productos y piezas de repuesto que no sean originales de HEINE, e igualmente si personas no autorizadas por HEINE manipulan el producto (en especial reparaciones o modificaciones). Puede encontrar más información al respecto en [www.heine.com](http://www.heine.com).

En condiciones normales y siguiendo la información de seguridad y las advertencias, así como los consejos de mantenimiento, la vida útil esperable del aparato es de hasta 7 años. A partir de ese momento, el producto se puede seguir utilizando siempre y cuando se encuentre en un estado adecuado y seguro.

Nota para el usuario y/o el paciente:

Todos los incidentes graves que se produzcan en relación con el producto se deben notificar a HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG y a las autoridades competentes del Estado miembro.

Si no va a utilizarse el aparato durante mucho tiempo, deben extraerse las pilas.

Evite que penetre humedad en la zona de la batería recargable y la tapa inferior.

Compruebe regularmente las baterías recargables. Si se producen anomalías durante el funcionamiento o la carga, cambie la batería recargable.

Si no se carga la batería recargable durante un período prolongado, puede que se produzca una autodescarga.

## Advertencias generales



Utilice solo fuentes de alimentación USB con marca CE (5 V) de fabricantes prestigiosos que cumplan los requisitos de seguridad de la norma IEC 60601-1 sobre equipos eléctricos médicos.

Comprobar el correcto funcionamiento del aparato antes de cada uso. No utilizar, si se detectan daños.

No utilizar en zonas con peligro de incendio o explosión, debido p.ej. al oxígeno o al anestésico utilizado.

El aparato no debe utilizarse cerca de un campo magnético intenso, como p. ej. un aparato de MRI.

No modifique el aparato.

Utilice exclusivamente piezas, accesorios y fuentes de tensión originales de HEINE.

Las reparaciones solo deben ser efectuadas por personal especializado cualificado.

Apague el mango durante la carga.

El mango no está previsto para un uso continuado. El tiempo de servicio breve del mango depende del tiempo de servicio máximo del cabezal de examen.

## Advertencias para las baterías recargables HEINE



No arrojar al fuego, no cortocircuitar, no modificar, no esterilizar, no dejarlas caer, no someter a sacudidas bruscas ni exponer a la radiación solar directa.

Si detecta o sospecha que pueden estar dañadas, retírelas (p. ej. pérdida de líquido, daños mecánicos)

El líquido puede dañar las baterías. No deben enjuagarse en agua corriente ni sumergirse.

## Gestión de residuos



El producto debe eliminarse por separado junto con los aparatos eléctricos y electrónicos. Se deben tener en cuenta los correspondientes reglamentos de eliminación de residuos específicos del país.



Desechar en un punto limpio de la comunidad.

Adjuntas encontrará las tablas

- Los datos técnicos
- Especificaciones técnicas HEINE BETA 4 USB
- Especificaciones técnicas de las baterías recargables HEINE
- Explicación de los símbolos utilizados.

Le presenti istruzioni per l'uso sono valide per i seguenti prodotti della serie di impugnature HEINE: impugnatura a batteria BETA, impugnatura ricaricabile: BETA NT, BETA 4 NT, BETA 4 USB, BETA L, impugnatura a batteria grande, impugnatura a batteria mini3000 e impugnatura ricaricabile mini3000



Leggete con attenzione le presenti istruzioni per l'uso e conservatele per consultazioni future.

## Destinazione d'uso

Le impugnature HEINE vengono utilizzate esclusivamente per strumenti d'indagine medica della ditta HEINE. Il dispositivo va adoperato esclusivamente da personale medico qualificato presso strutture professionali del settore medico.

## Avvertenze e informazioni sulla sicurezza



**ATTENZIONE!** Questa segnalazione indica una situazione potenzialmente pericolosa. Il mancato rispetto di questa avvertenza può portare a lesioni di piccola o media portata. (Colore di sfondo giallo, colore in primo piano nero).

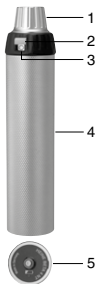


**NOTA!** Questo simbolo indica un consiglio prezioso. Queste note sono importanti ma non correlate a situazioni di pericolo.

## Informazioni generali sul prodotto

- 1 Collegamento AV/TL
- 2 Testa sgancio
- 3 Reostato
- 4 Boccola
- 5 Base-chiusura
- 6 Interruttore
- 7 Clip

### Impugnature BETA



### Impugnature mini3000



## Messa in esercizio

### Inserimento della batteria e della batteria ricaricabile

#### Impugnatura a batterie HEINE

Per la messa in funzione delle impugnature a batteria HEINE, svitare il fondo (5) dal modulo impugnatura e inserire le batterie con il polo positivo rivolto in avanti nella boccola (4). Quindi riavvitare il fondo (5).



#### Impugnatura ricaricabile HEINE

Per la messa in funzione delle impugnature ricaricabili, svitare il fondo (5) dal modulo impugnatura e inserire le batterie ricaricabili in base alle istruzioni sulla batteria ricaricabile nella boccola (4). Riavvitare il fondo.

Caricare l'impugnatura ricaricabile esclusivamente coi seguenti dispositivi di ricarica HEINE:

NT300: Impugnatura ricaricabile BETA NT e BETA L

miniNT: Impugnatura ricaricabile mini3000

NT4: Impugnatura ricaricabile BETA 4 NT

Alimentatore E4-USB: Impugnatura ricaricabile BETA 4 USB

La messa in funzione e l'utilizzo dei dispositivi di ricarica HEINE sono descritti in istruzioni per l'uso separate.

### **Caricare la batteria ricaricabile L agli ioni di Litio**

Le impugnature BETA L, BETA 4 NT e BETA 4 USB sono state progettate specificatamente per usare la batteria ricaricabile L agli ioni di Litio. Il fondo è dotato di un apposito display per il controllo dello stato di carica della batteria ricaricabile.

- BETA L: L'indicatore del livello di carica della batteria si attiva automaticamente quando lo strumento è scollegato dal caricabatterie. L'indicatore appare quando il dispositivo viene acceso e si spegne automaticamente dopo 10 secondi.

Indicatori della condizione di carica:

Arancione/verde/verde: 66 – 100 %

Arancione/verde: 33 – 66 %

Arancione: 10 – 33 %

Arancione lampeggiante: < 10 %

- BETA 4 NT: L'indicatore dello stato di carica diventa arancione quando la batteria deve essere ricaricata. Con la batteria completamente scarica l'indicatore dello stato di carica della batteria si spegne e la testa dello strumento viene disattivata.

- BETA 4 USB: Durante la procedura di ricarica l'indicatore dello stato di carica lampeggia in verde. Al termine della ricarica l'indicatore dello stato di carica diventa verde fisso. L'indicatore dello stato di carica diventa arancione, quando la batteria deve essere ricaricata. Con la batteria completamente scarica l'indicatore dello stato di carica della batteria si spegne e la testa dello strumento viene disattivata.

### **Applicazione delle teste degli strumenti**

#### **Impugnatura HEINE BETA e impugnatura grande a batterie**

*Connettore automatico (AV)*

Posizionare la testa dello strumento dall'alto sull'impugnatura in modo tale che il connettore si inserisca nelle guide della testa dell'impugnatura. Premere lo strumento nella testa dell'impugnatura fino ad udire un „clic“ percettibile.

Per estrarre la testa dello strumento ruotare l'collegamento (1) della testa dell'impugnatura con il pollice e l'indice verso destra ed estrarre la testa dello strumento con l'altra mano verso l'alto.

*Connettore Twist-Lock (TL)*

Posizionare lo strumento sopra il manico, in modo da collocare entrambi gli incavi laterali del connettore dello strumento sopra entrambe le punte della testa del manico. Spingere lo strumento sul manico e ruotarlo in senso orario fino in fondo.

*Rimuovere lo strumento*


Ruotare lo strumento in senso antiorario e tirare verso l'alto.

#### **Impugnatura HEINE mini3000**

Grazie alla filettatura interna nella testa dell'impugnatura è possibile avvitare e svitare la testa dello strumento.

### **Utilizzo**

#### **Impugnatura HEINE BETA e impugnatura a batteria grande**

Per accendere gli strumenti premere il testa sgancio (2) e ruotare il reostato (3) in senso orario. L'intensità luminosa viene visualizzata sulla barra .

La posizione „I“ indica la massima intensità luminosa ed è possibile impostare valori intermedi a piacere. Per spegnere ruotare il reostato nuovamente nella posizione „0“.

#### **Impugnatura HEINE mini3000**

Per accendere lo strumento spingere l'interruttore (6) verso il basso, per spegnerlo rispingerlo verso l'alto. Quando si aggancia la clip (7) nella tasca interna, l'impugnatura si spegne automaticamente.

## Varianti di impugnatura HEINE BETA

Il modulo impugnatura (boccola e testa impugnatura) è uguale per tutte le impugnature HEINE BETA (esclusa l'impugnatura a batteria grande). Il tipo di impugnatura viene definito in base a fondo e tipo batteria. Il passaggio ad altre impugnature HEINE BETA è possibile in modo semplice sostituendo fondo e/o tipo batteria. Una panoramica delle possibili varianti è indicato a pagina 3.

## Igienizzazione

L'istruzione è disponibile:

- dal link [www.heine.com](http://www.heine.com)

- formato cartaceo inviabile su richiesta all'indirizzo di contatto indicato

## Manutenzione

Il dispositivo non richiede interventi di manutenzione.

## Sostituzione della batteria ricaricabile L agli ioni di Litio

Con le impugnature BETA L, BETA 4 NT o BETA 4 USB togliere il fondo come descritto precedentemente. Estrarre la batteria ricaricabile dal fondo e inserirvi la nuova. Quando la batteria ricaricabile si inserisce correttamente sul fondo, viene udito un chiaro "clac". Riavvitare la batteria ricaricabile insieme al fondo sul modulo impugnatura.

## Assistenza

Il dispositivo non è dotato di componenti che necessitano di un'assistenza da parte dell'utente.

## Indicazioni generali



La garanzia per l'intero prodotto decade se si usano prodotti non originali HEINE, pezzi di ricambio non originali e se vengono effettuati interventi (in particolare riparazioni o modifiche) da parte di persone non autorizzate da HEINE. Per ulteriori informazioni, visitare il sito [www.heine.com](http://www.heine.com).

La durata d'esercizio prevista è di massimo 7 anni in caso di utilizzo conforme alle disposizioni e rispetto dei messaggi di avviso e delle informazioni di sicurezza nonché degli avvertimenti. Nel corso di questo periodo, è possibile riutilizzare il prodotto a condizione che si trovi in uno stato sicuro e regolare.

Avvertenza per l'utilizzatore e/o il paziente:

Tutti gli episodi gravi che si verificano con il prodotto devono essere segnalati a HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG e all'autorità competente dello stato membro.

Se non utilizzate l'apparecchio per lungo tempo, togliete le batterie.

Evitare che penetri umidità nell'area della batteria ricaricabile e del fondo amovibile.

Controllare regolarmente le batterie ricaricabili. In caso di problemi con i tempi di funzionamento o ricarica, procedere alla sostituzione della batteria ricaricabile.

Se la batteria ricaricabile non viene caricata per lungo tempo, potrebbe scaricarsi automaticamente.

## Avvertenze generali



Usare solo alimentazioni elettriche USB con marcatura CE (5 V) di produttori affidabili e conformi con i requisiti di sicurezza della norma IEC 60601-1 per le apparecchiature elettriche mediche.

Prima di ogni utilizzo verificate il funzionamento corretto dell'apparecchio! Non utilizzate l'apparecchio se rilevate danneggiamenti.

E' vietato l'utilizzo in ambiente a rischio di incendio od esplosione, per esempio a causa di ossigeno o sostanze anestetiche.

L'apparecchio non deve essere utilizzato nelle vicinanze di campi magnetici come per es. MRI!

Non modificare l'apparecchio.


Utilizzare solo pezzi, accessori ed fonti di energia originali HEINE.

Affidare le riparazioni solo da personale specializzato e qualificato.

Durante il caricamento spegnere l'impugnatura.

L'impugnatura non è stata progettata per un uso continuativo. La breve durata di funzionamento dell'impugnatura dipende dalla durata di funzionamento massima della testa dello strumento d'esame.


## **Avvertenze per le batterie ricaricabili HEINE**


 Non gettare nelle fiamme, evitare i cortocircuiti, non modificare, non sterilizzare, evitare le cadute, non esporre a forti vibrazioni e alla radiazione solare diretta.

Scartare in caso di danni evidenti o sospetti (ad es. fuoriuscita di liquido, danni meccanici)

Le batterie possono essere danneggiate dai liquidi. Non devono essere risciacquate in acqua corrente o immerse in acqua.

## **Smaltimento**

 Il prodotto deve essere smaltito in un centro di raccolta differenziata per apparecchi elettrici ed elettronici.

 Devono essere rispettate le norme di smaltimento specifiche di ogni paese.

 Smaltimento in un centro di raccolta comunale.

In appendice sono riportate le tabelle

- Dati tecnici
- Specifiche tecniche HEINE BETA 4 USB
- Specifiche tecniche delle batterie di ricarica HEINE
- Spiegazione dei simboli utilizzati.

Den här bruksanvisningen gäller för följande produkter i handtagsserien från HEINE: BETA batterihandtag, laddningshandtag: BETA NT, BETA 4 NT, BETA 4 USB, BETA L, stort batterihandtag, mini3000 batterihandtag och mini3000 laddningshandtag



Läs och följ denna bruksanvisning noga och spara den för framtida bruk.

## Användningsändamål

Handtagen från HEINE är endast avsedda för drift av medicinska undersökningsinstrument från företaget HEINE. Denna produkt får endast användas av särskilt kvalificerad medicinsk fackpersonal och för yrkesmässigt bruk inom hälso- och sjukvård.

## Varnings- och säkerhetsanvisningar



**WARNING!** Detta signalord uppmärksammar dig på en potentiellt farlig situation. Om anvisningen inte följs kan det leda till lätta eller måttliga skador. (Bakgrund: Gul; förgrund: Svart)

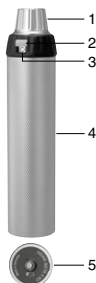


**TIPS!** Denna symbol indikerar viktiga råd. Denna information är viktig men inte avgörande för farliga situationer.

## Produktöversikt

- 1 AV/TL anslutning
- 2 Upplåsningsknapp
- 3 Reostat
- 4 Griphylsa
- 5 Bodenheten
- 6 Brytare
- 7 Klämma

### BETA handtag



### mini3000 handtag

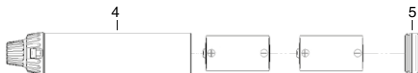


## Idrifttagande

### Isättning av batteri och laddningsbatteri

#### HEINE batterihandtag

För idrifttagning av HEINE batterihandtag ska bottenenheten (5) skruvas av från greppmodulen och batterierna sätts på med pluspolen framåt i handtagshylsan (4). Skruva sedan på bottenenheten (5) igen.



#### HEINE laddningsbara handtag

För idrifttagning av laddningshandtaget ska bottenenheten (5) skruvas av från greppmodulen och laddningsbatteriet infogas i grepphylsan (4) enligt anvisningen på laddningsbatteriet. Skruva på bottenenheten igen.

Laddningshandtaget får endast laddas med följande HEINE originalladdare:

NT300: BETA NT och BETA L laddningshandtag

miniNT: mini3000 laddningshandtag

NT4: BETA 4 NT laddningshandtag

E4-USB-nätadapter: BETA 4 USB laddningshandtag

Idrifttagning och användning av HEINE originalladdare beskrivs i separata bruksanvisningar.

### Byte av Li-ion uppladdningsbart batteri

BETA L, BETA 4 NT och BETA 4 USB-handtagen har tagits fram speciellt för Li-ion L laddningsbart batteri. För kontroll av det laddningsbara batteriet är botteninsatsen försedd med laddningsindikering.

- BETA L: Laddningsindikeringen aktiveras automatiskt när instrumentet kopplas bort från laddningsenheten. Indikeringen börjar visas när enheten slås på och slocknar automatiskt efter 10 sekunder.

Laddningsindikationer:

Orange/grön/grön: 66 – 100 %

Orange/grön: 33 – 66 %

Orange: 10 – 33 %

Blinkande orange: < 10 %

- BETA 4 NT: Laddningsindikeringen lyser orange om det laddningsbara batteriet måste laddas upp. När det är fulladdat slocknar laddningsindikeringen och instrumenthuvudet avaktiveras.

- BETA 4 USB: Under laddningsprocessen blinkar laddningsindikeringen grönt. När laddningsprocessen avslutats lyser laddningsindikeringen varaktigt grönt. Laddningsindikeringen lyser orange, om det laddningsbara batteriet måste laddas upp. När det laddningsbara batteriet är fulladdat slocknar laddningsindikeringen och instrumenthuvudet avaktiveras.

### Placering av instrumenthuvuden

#### HEINE BETA handtag och stort batterihandtag

*Automatisk koppling (AV)*

Sätt på instrumenthuvudet på handtaget uppfifrån så att anslutningsdonet passar i handtagshuvudets skenor. Tryck in instrumentet i grepphuvudet tills det snäpper på plats med ett hörbart "klikk".

Ta av ett instrumenthuvud genom att vrida handtagshuvudets anslutning (1) åt höger med tumme och pekfinger och dra ut instrumenthuvudet uppåt med den andra handen.

*Twist-Lock koppling (TL)*

För att fästa ett instrumenthuvud, håll handtaget med ena handen, matcha handtagets profil mot instrumenthuvudets, tryck ner instrumenthuvudet och vrid medurs tills det fastnat.

*Avmontering av instrumenthuvud*


Ta bort instrumenthuvudet genom att rotera det moturs.

#### HEINE mini3000 handtag

Med hjälp av det innergångade handtagshuvudet kan instrumenthuvudet skruvas av och på igen.

### Användning

#### HEINE BETA handtag och stort batterihandtag

För påslagning av instrumentet trycker du på upplåsningsknappen (2) och vrider reostaten (3) medurs. Belysningsstyrkan visas med hjälp av staplarna .

Position "I" anger maximal ljusintensitet, däremellan går det att ställa de mellanvärden som önskas.

För fränkoppling vrider du tillbaka reostaten till position "0".

#### HEINE mini3000 handtag

För att slå på instrumentet ska knappen (6) föras nedåt, för avstängning ska den föras uppåt igen.

När du sätter fast klämman (7) i bröstfickan, stängs handtaget av automatiskt.

## Handtagsvarianter av HEINE BETA handtag

Handtagsmodulen (handtagshylsa och handtagshuvud) är likadan för alla handtag från HEINE BETA (undantaget stort batterihandtag). Handtagstypen avgörs av bottenenheten och batteritypen. Det är lätt att byta till andra handtag från HEINE BETA genom att byta ut bottenenheten och/eller batteritypen. En översikt över de möjliga varianter visas på sidan 3.

## Hygienisk rekonditionering

Instruktionen är tillgänglig:  
- på länken [www.heine.com](http://www.heine.com)  
- tryckt version skickas till dig på begäran via kontaktadress

## Underhåll

Produkten är underhållsfri.


## Byte av Li-ion uppladdningsbart batteri

Ta bort botteninsatsen, så som beskrivits ovan, på BETA L, BETA 4 NT eller BETA 4 USB-handtag. Dra ut det laddningsbara batteriet ur botteninsatsen och sätt i det nya. Det laddningsbara batteriet och botteninsatsen är därefter förbundna med varandra på rätt sätt om du hört ett distinkt, klickande ljud. Skruva i det laddningsbara batteriet tillsammans med botteninsatsen på handtagsmodulen igen.

## Service

Apparaten innehåller inga delar som behöver underhållas eller servas av användaren.

## Allmänna instruktioner

 Garantin för produkten i dess helhet upphör att gälla, respektive gäller inte heller, vid användning av icke-original-HEINE-produkter eller icke-original-reservdelar eller åtgärder (i synnerhet reparationer eller modifikationer) vidtagits av personer som inte är auktoriserade av HEINE. Mer information hittar du på [www.heine.com](http://www.heine.com).

Den förväntade livslängden är upp till 7 år om produkten används på avsett sätt och all varnings- och säkerhetsinformation följs. Om produkten är i gott skick kan den användas även efter denna tid.

Information till användaren och/eller patienten:

Alla allvarliga händelser som uppstår i samband med produkten måste meddelas till HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG och ansvarig myndighet i medlemslandet.


Om du inte använder apparaten under en längre tid tar du ut batterierna.

Undvik att fukt tränger in i området för laddningsbatteri och bottenlock.

Kontrollera laddningsbatterierna med jämna mellanrum. Vid avvikelser i drift- eller laddningstid ska laddningsbatteriet bytas ut.

Om laddningsbatteriet inte laddas upp under längre tid kan det självurladdas.

## Allmänna varningar

 Använd endast USB-strömförsörjning (5 V) med CE-märkning från ansedda tillverkare som uppfyller säkerhetskraven enligt standarden IEC 60601-1 för elektrisk utrustning för medicinskt bruk.

Kontrollera innan varje användning att apparaten fungerar felfritt. Använd inte apparaten om du konstaterat skador.

Utrustningen får inte användas i brand- eller explosionsfarlig miljö, t.ex. på grund av syre eller anestetiska medel.

Produkten får inte användas i starka magnetfält som t.ex. MRI.

Genomför inga ändringar av instrumentet.

Använd endast originaldelar, originaltillbehör och originalströmkällor från HEINE.

Reparationer får endast utföras av kvalificerad yrkespersonal.

Koppla från handtaget under laddning.

Handtaget är inte avsett för varaktig användning. Handtagets korta drifttid beror på undersöknings-huvudets maximala drifttid.

## Varningar beträffande HEINE laddningsbatterier



Får inte kastas i eld, kortslutas, modifieras, steriliseras, tappas, utsätts för kraftiga vibrationer eller direkt solstrålning.

Vid identifierbar eller förmodad skada (t.ex. läckande vätska, mekanisk skada) ska batteriet kasseras. Batterierna kan skadas av vätska. De får därför inte sköljas under rinnande vatten eller sänkas ner i vatten.

## Avfallshantering



Produkten ska ha en separat uppsättning av elektrisk och elektronisk utrustning. Landsspecifika regler för avfallshantering ska alltid följas.




Avfallshantera på ett kommunalt insamlingsställe

Som bilagor hittar du tabellen

- Tekniska specifikationer
- Tekniska specifikationer för HEINE BETA 4 USB
- Tekniska specifikationer för HEINE laddningsbatterierna
- Förklaring av de symboler som används.

# HEINE Handgrepen


Deze gebruiksaanwijzing geldt voor de volgende producten uit de HEINE grepen-serie: BETA batterijgreep, oplaadbare greep: BETA NT, BETA 4 NT, BETA 4 USB, BETA L, grote batterijgreep, mini3000 batterijgreep en mini3000 oplaadbare greep


 Lees deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en bewaar deze voor eventuele naslag.

## Gebruiksdoel

De HEINE grepen zijn uitsluitend bestemd voor het bedienen van medische onderzoeksinstrumenten van de firma HEINE. Het product mag alleen door gekwalificeerd medisch vakpersoneel en in professionele gezondheidszorginstellingen worden ingezet.

## Waarschuwing en veiligheidsinformatie

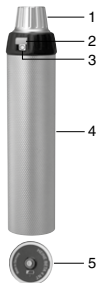
 **WAARSCHUWING!** Dit symbool attendeert u op een mogelijk gevaarlijke situatie. Het negeren daarvan kan leiden tot lichte of middelzware verwondingen. (Achtergrondkleur geel, voorgrondkleur zwart).

 **AANWIJZING!** Dit symbool duidt op waardevol advies. Deze opmerkingen zijn belangrijk, maar niet gerelateerd aan gevaarlijke situaties.

## Overzicht van de producten

- 1 AV/TL-aansluiting
- 2 Ontgrendelingsknop
- 3 Reostaat
- 4 Grijphuls
- 5 Bodemunit
- 6 Schakelaar
- 7 Clip

## BETA handgrepen



## mini3000 handgrepen



## Ingebruikneming

### Plaatsen van de batterij en oplaadbare batterij

#### HEINE batterijhandgrepen

Voor het in gebruik nemen van de HEINE batterijgreep schroeft u de bodemunit (5) van de greepmodule en plaatst u de batterijen met de plus-pool naar voren in het grijphuls (4). Vervolgens schroeft u de bodemunit (5) weer vast.



#### HEINE oplaadbare handgrepen

Voor het in gebruik nemen van de oplaadbare greep, schroeft u de bodemunit (5) van de greepmodule en voert u de oplaadbare batterij volgens de aanwijzing op de batterij in het grijphuls (4) in. Schoef de bodemunit weer vast.

Laad het oplaadbare handgreep uitsluitend op met de volgende HEINE opladers:

NT300: BETA NT en BETA L oplaadbare handgrepen

miniNT: mini3000 oplaadbaar handgreep

NT4: BETA 4 NT oplaadbaar handgreep

E4-USB-netdeel: BETA 4 USB oplaadbaar handgreep

Het in gebruik nemen en de bediening van de HEINE opladers worden in aparte gebruiksaanwijzingen beschreven.

### Laden van de oplaadbare Li-ion L batterij

De BETA L, BETA 4 NT en BETA 4 USB handgreep zijn special voor het gebruik van de Li-ion oplaadbare batterij ontwikkeld. Ter controle van de oplaadbare batterij moeten de bodemunits worden voorzien van een batterij-indicator.

- BETA L: De batterij-indicator wordt automatisch geactiveerd als het instrument van de laadunit is losgekoppeld. De indicator verschijnt als het apparaat wordt ingeschakeld en gaat na 10 seconden automatisch uit.

Batterij-indicator:

Oranje/groen/groen: 66 – 100 %

Oranje/groen: 33 – 66 %

Oranje: 10 – 33 %

Oranje knipperend: < 10 %

- BETA 4 NT: De batterij-indicator brandt in de kleur oranje als de oplaadbare batterij moet worden opgeladen. Bij een volledig lege oplaadbare batterij gaat de batterij-indicator uit en wordt de instrumentkop gedeactiveerd.

- BETA 4 USB: Tijdens het opladen knippert de batterij-indicator groen. Na voltooide oplading is de batterij-indicator permanent groen. De batterij-indicator brandt in de kleur oranje als de oplaadbare batterij moet worden opgeladen. Bij een volledig lege oplaadbare batterij gaat de batterij-indicator uit en wordt de instrumentkop gedeactiveerd.

### Plaatsen van de kop van het instrument

#### HEINE BETA handgrepen en batterijhandgrepen groot model

*Bediening van de bajonetsluiting (AV)*

Plaats de kop van het instrument zo van boven op de greep, dat de aansluitstekker in de geleidingen van de de kop van de greep past. Druk het instrument in de kop van de greep, totdat het met een hoorbare "klik" op zijn plaats valt.

Voor het afnemen van de instrumentkop draait u de aansluiting (1) van de kop van de greep tussen duim en wijsvinger naar rechts en trekt u met de andere hand de instrumentkop naar boven eruit.

*Bediening van de Twist-Lock-aansluiting (TL)*

Plaats het instrument zo boven het handgreep, dat de beide uitsparingen in de aansluiting van het instrument over de beide blokjes van het handgreep vallen. Duw het instrument op het handgreep, terwijl het naar rechts tot aan de aanslag gedraaid wordt.

*Instrument verwijderen*


Draai het instrument linksom los van het handgreep en verwijder het naar boven toe.

#### HEINE mini3000 handgreep

Met behulp van de binnendraad in de kop van de handgreep kan de instrumentkop eraan en eraf geschroefd worden.

### Bediening

#### HEINE BETA handgrepen en grote batterijhandgrepen

Voor het inschakelen van de instrumenten drukt u de ontgrendelingsknop (2) in en draait u de reostaat (3) met de wijsers van de klok mee. De helderheidsindicatie wordt via de balk  weergegeven.

Positie „I“ toont de maximale helderheid aan, daartussen kunt u naar keuze tussenwaarden instellen. Voor het uitschakelen draait u de reostaat terug in positie „0“.

#### HEINE mini3000 handgrepen

Voor het inschakelen van het instrument schuift u de schakelaar (6) naar beneden, voor het uitschakelen weer terug naar boven.

Bij het inhangen van de clip (7) in de borstzak wordt de handvat automatisch uitgeschakeld.

## **Greepvarianten van de HEINE BETA handgrepen**

De greepmodule (handvat en kop van de greep) is voor alle HEINE BETA grepen gelijk (meet uitzondering van de grote batterijgreep). Het greeptype wordt bepaald door de bodemunit en het batterijtype. Omwisselen naar een andere HEINE BETA greep is door het omwisselen van bodemunit en/of batterijtype eenvoudig mogelijk. Een overzicht van de mogelijke varianten is opgenomen op pagina 3.

## **Hygiënische opwerking**

De instructie is verkrijgbaar:

- via de internetlink [www.heine.com](http://www.heine.com)

- als papieren versie die op aanvraag bij het contactadres wordt toegestuurd

## **Onderhoud**

Het apparaat is onderhoudsvrij.


## **Verwissel oplaadbare Li-ion L batterij**

Verwijder bij de handgrepen BETA L, BETA 4 NT of BETA 4 USB de bodemunit zoals hierboven beschreven. Trek de oplaadbare batterij van de bodemunit en plaats de nieuwe oplaadbare batterij terug op de bodemunit. De oplaadbare batterij en de bodemunit zijn goed met elkaar verbonden als u een duidelijk klinkgeluid gehoord hebt. Schroef de oplaadbare batterij met bodemunit weer op de greepmodule.

## **Service**

Het apparaat bevat geen onderdelen die de gebruiker zelf zou moeten onderhouden.

## **Algemene aanwijzingen**

 De garantie voor het totale product vervalt of geldt ook niet bij gebruik van niet-originele producten of niet-originele vervangende onderdelen van HEINE, en wanneer ingrepen (waaronder vooral reparaties of aanpassingen) door personen werden uitgevoerd die niet door HEINE gemachtigd zijn. Verdere informatie hierover vindt u op [www.heine.com](http://www.heine.com).

De te verwachten levensduur bedraagt bij normaal gebruik en inachtnemen van de waarschuwings- en veiligheidsinformatie en de aanwijzingen aangaande onderhoud tot 7 jaar. Na deze tijd is het product, mits in een veilige en verantwoorde staat, nog steeds te gebruiken.

Aanwijzing voor de gebruiker en/of de patiënt:

alle eventueel in verband met het product opgetreden ernstige incidenten dienen aan HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG en de bevoegde autoriteit van de lidstaat gemeld te worden.


Als u het apparaat langere tijd niet gebruikt, moeten de batterijen worden vervangen.

Voorkom het binnendringen van vocht in de omgeving van de oplaadbare batterijen en het bodemdeksel.

Controleer de oplaadbare batterijen regelmatig. Bij abnormaliteiten van de bedrijfs- of oplaadtijd verwisselt u de oplaadbare batterij.

Als de oplaadbare batterij gedurende langere tijd niet wordt opgeladen, kan er een zelfontlading plaatsvinden.

## **Algemene waarschuwingen**

 Maak alleen gebruik van USB-voedingseenheden (5 V) met een Ce-keurmerk, afkomstig van bekende merken die de veiligheidseisen van IEC 60601-1 voor elektrische medische apparatuur naleven.

Controleer voor elk gebruik of het apparaat correct functioneert. Gebruik het apparaat niet als u beschadigingen constateert.

Gebruik het apparaat niet in een brand- of explosiegevaarlijke omgeving (bv. door zuurstof of anesthesiemiddelen).

Het apparaat mag niet worden gebruikt in de buurt van krachtige magneetvelden zoals bijv. MRI.

Breng geen wijzigingen aan het apparaat aan.

Gebruik uitsluitend originele onderdelen, toebehoren en stroombronnen van HEINE.

Reparaties dienen uitsluitend door gekwalificeerd personeel te worden uitgevoerd.

Schakel de greep tijdens het opladen uit.

De handgreep is niet geschikt voor permanent gebruik. De kortdurende bedrijfsduur van de handgreep wordt bepaald door de maximale bedrijfsduur van de onderzoekskop.

## Waarschuwingen voor HEINE oplaadbare batterijen



Niet in het vuur gooien, niet kortsluiten, niet wijzigen, niet steriliseren, niet laten vallen, niet blootstellen aan sterke schokken en direct zonlicht.

Bij zichtbare of vermoede beschadiging uitsorteren (bijv. lekkende vloeistof, mechanische beschadiging)  
De batterijen kunnen beschadigd worden door vocht. Ze mogen niet met stromend water gespoeld of in water ondergedompeld worden.

## Afvalverwijdering



Het product moet gescheiden bij elektrische en elektronische apparaten worden ingezameld.



De ter plaatse geldende verwijderingsvoorschriften moeten in acht worden genomen.



Afvoer naar een gemeentelijke inzamellocatie

In bijlage vindt u de tabellen

- Technische gegevens
- Technische specificatie HEINE BETA 4 USB
- Technische specificatie HEINE oplaadbare batterij
- Verklaring van de gebruikte symbolen.

# HEINE Grebene

Denne brugsanvisning gælder for følgende produkter i HEINE grebsserien: BETA batterigreb, ladegreb: BETA NT, BETA 4 NT, BETA 4 USB, BETA L, stort batterigreb, mini3000 batterigreb og mini3000 ladegreb



Læs omhyggeligt brugsanvisningen, og gem den til senere brug.

## Formål

HEINE-grebene er udelukkende beregnet til brug sammen med medicinske undersøgelsesinstrumenter fra firmaet HEINE. Produktet må kun anvendes af kvalificeret medicinsk fagpersonale og i professionelle institutioner inden for sundhedssektoren.

## Advarsels- og sikkerhedsoplysninger



**ADVARSEL!** Dette symbol gør opmærksom på en potentielt farlig situation. Hvis anvisningen ikke følges, kan det medføre moderat eller alvorlig tilskadekomst. (Baggrund: Gul; Forgrund: Sort)

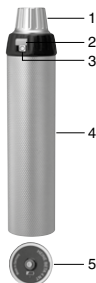


**HENVISNING!** Dette symbol indikerer nyttige råd. Disse bemærkninger er vigtige, men ikke relateret til farlige situationer.

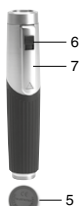
## Produktoversigt

- 1 AV/TL-tilslutning
- 2 Oplåsningsknop
- 3 Rheostat
- 4 Grebshylster
- 5 Bundenhed
- 6 Kontakt
- 7 Clips

### BETA greb



### mini3000 greb



## Ibrugtagning

### Isætning af batteriet og det genopladelige batteri

#### HEINE-batterigreb

Ved ibrugtagning af HEINE-batterigrebet skrues bundenheden (5) af grebsmodulet, og batterierne sættes i grebs hylster (4) med pluspolen forrest. Skru derefter bundenheden (5) på igen.



#### HEINE-ladegreb

Ved ibrugtagning af ladegrebene skrues bundenheden (5) af grebsmodulet, og det genopladelige batteri sættes i grebs hylster (4) i overensstemmelse med anvisningen på batteriet. Skru bundenheden på igen.

Ladehåndtagene må kun oplades med følgende HEINE-ladeanordninger:

NT300: BETA NT- og BETA L- ladehåndtag

miniNT: mini3000-ladehåndtag

NT4: BETA 4 NT-ladehåndtag

E4-USB-netdel: BETA 4 USB-ladehåndtag

Ibrugtagning og betjening af HEINE-ladeanordningerne er beskrevet i separate brugsanvisninger.

### Opladning af det genopladelige Li-ion L-batteri

BETA L-, BETA 4 NT- og BETA 4 USB-håndtagene er specielt udviklet til brug med det genopladelige Li-ion L-batteri. Bundenhederne er udstyret med en ladetilstandsindikator til kontrol af det genopladelige batteri.

- BETA L: Ladetilstandsindikatoren aktiveres automatisk, når instrumentet er adskilt fra ladeenheden.

Indikatoren vises, når apparatet tændes, og slukkes automatisk efter 10 sekunder.

Opladningsstatusvisninger:

Orange/grøn/grøn: 66 – 100 %

Orange/grøn: 33 – 66 %

Orange: 10 – 33 %

Blinker orange: < 10 %

- BETA 4 NT: Ladetilstandsindikatoren lyser orange, når det genopladelige batteri skal oplades. Når det genopladelige batteri er helt afladet, slukkes ladetilstandsindikatoren, og instrumenthovedet deaktiveres.

- BETA 4 USB: Ladetilstandsindikatoren blinker grønt under opladningen. Når opladningen er færdig, lyser ladetilstandsindikatoren konstant grønt. Ladetilstandsindikatoren lyser orange, når det genopladelige batteri skal oplades. Når det genopladelige batteri er helt afladet, slukkes ladetilstandsindikatoren, og instrumenthovedet deaktiveres.

### Montering af instrumenthovederne

#### HEINE BETA greb og stort batterigreb

*Håndtering af den automatiske låseanordning (AV)*

Sæt instrumenthovedet på grebet oppefra, så tilslutningsstikket passer ind i føringerne på grebets hoved.

Tryk instrumentet ind i grebets hoved, til det går i indgreb med et hørbart „klik“.

Instrumenthovedet tages af ved at dreje tilslutning (1) på grebets hoved mod højre med tommel- og pegefingern og trække instrumenthovedet opad og ud med den anden hånd.

*Håndtering af twist lock-låseanordningen (TL)*

*Montering af instrument*

Sæt et instrument på håndtaget, så de to udsparringer i siden af instrumenttilslutningen griber ind over de to tappe i håndtagets hoved. Tryk instrumentet på håndtaget, og drej det med uret til anslag.

*Afmontering af instrument*

Drej instrumentet mod uret på håndtaget, og løft det af.


#### HEINE mini3000 greb

Instrumenthovedet kan skrues på og af igen vha. det indvendige gevind i grebets hoved.

### Betjening

#### HEINE BETA greb og stort batterigreb

Tryk på oplåsningsknappen (2), og drej rheostaten (3) i retning med uret for at tænde instrumenterne.

Belysningsstyrken vises vha. bjælken .

Position „I“ viser den maksimale lysstyrke, derimellem kan mellemværdier indstilles efter ønske. Sluk ved at dreje rheostaten tilbage til position „0“.

#### HEINE mini3000 greb

Skub kontakten (6) nedad for at tænde instrumentet, og skub den opad igen for at slukke.

Når clippen (7) sættes i en brystlomme, slukker grebet automatisk.

## Forskellige varianter af HEINE BETA greb

Grebsmodulet (grebshylster og grebshoved) er ens for alle HEINE BETA greb (med undtagelse af stort batterigreb). Grebstypen bestemmes af bundenheden og batteritypen. Det er let at skifte til andre HEINE BETA greb ved at udskifte bundenhed og/eller batteritype. En oversigt over de mulige varianter er vist på side 3.

## Hygiejniske behandling

Instruktionen er tilgængelige:

- på internetlinket [www.heine.com](http://www.heine.com)
- som papirudgave; tilsendes efter anmodning på kontaktsadresse

## Vedligeholdelse

Produktet er vedligeholdelsesfrit.


## Udskiftning af det genopladelige Li-ion L-batteri

Tag bundenheden af BETA L-, BETA 4 NT- eller BETA 4 USB-håndtaget som beskrevet ovenfor. Træk batteriet af bundenheden, og sæt det nye batteri på bundenheden. Batteri og bundenhed er korrekt forbundet med hinanden, når der høres en tydelig kliklyd. Skru batteriet sammen med bundenheden på håndtagsmodulet igen.

## Service

Apparatet har ingen komponenter, hvorpå der skal gennemføres eftersyn af brugeren.

## Generel information

 Garantien for hele produktet ophører eller gælder ikke ved anvendelse af ikke-originale HEINE-produkter, ikke-originale reservedele, og når indgreb (især reparationer eller ændringer) udføres af personer, som ikke er autoriseret af HEINE. Nærmere oplysninger om dette findes på [www.heine.com](http://www.heine.com).

Den forventede driftslevetid er ved hensigtet anvendelse og overholdelse af advarsels- og sikkerhedsinformationer samt vedligeholdelseshenvisninger op til 7 år. Udover dette tidsrum kan produktet fortsat anvendes, hvis det er i en sikker og korrekt tilstand.

Henvielse til brugeren og/eller patienten:

Alle alvorlige hændelser, der er opstået forbindelse med produktet, skal meldes til HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG og den ansvarlige myndighed i medlemsstaten.


Tag batterierne ud, hvis apparatet ikke skal bruges i længere tid.

Udgå, at der trænger fugt ind i området omkring det genopladelige batteri og bundkappen.

Kontroller regelmæssigt de genopladelige batterier. Udskift det genopladelige batteri ved påfaldende forskelle i brugs- og opladningstid.

Hvis det genopladelige batteri ikke oplades i længere tid, kan det selvaflade.

## Generelle advarsler

 Brug kun CE-mærkede USB-strømforsyninger (5 V) fra ansete producenter, der er i overensstemmelse med sikkerhedskravene i IEC 60601-1 for elektromedicinsk udstyr.

Kontroller altid før brug, at apparatet fungerer korrekt. Brug ikke apparatet, hvis det er beskadiget.

Brug ikke apparatet i fugtige eller eksplosive miljøer (f.eks. miljøer med ilt og anæstesi midler).

Produktet må ikke placeres og anvendes på steder med kraftige magnetfelter som f.eks. MRI.

Apparatet må ikke modificeres.

Brug kun originale dele, tilbehør og strømkilder fra HEINE.

Reparationer må kun udføres af kvalificerede fagfolk.

Sluk for grebet under opladningen

Håndtaget er ikke beregnet til konstant brug. Håndtagets korttidsdriftsvarighed følger undersøgelseshovedets maksimale driftsvarighed.

### **Advarsler vedrørende genopladelige HEINE-batterier**



Må ikke kastes på ild, må ikke kortsluttes, må ikke modificeres, må ikke steriliseres, må ikke tabes, må ikke udsættes for kraftige rystelser eller direkte sollys

Kasseres ved synlig beskadigelse eller mistanke herom (f.eks. udstrømmende væske, mekanisk beskadigelse)

Batterierne kan beskadiges af væske. De må ikke skylles med rindende vand eller nedsænkes i vand.

### **Bortskaffelse**



Produktet skal bortskaffes separat som elektrisk og elektronisk udstyr. De relevante, landespecifikke regler for bortskaffelse skal overholdes.



Bortskaffelse på et kommunalt indsamlingssted

Tillægget indeholder tabellerne

- Tekniske data
- Teknisk specifikation HEINE BETA 4 USB
- Teknisk specifikation for de HEINE genopladelige batterier
- Forklaring på de anvendte symboler.

# HEINE håndtak

Dette dokumentet med instruksjoner er gyldig for følgende produkter i serien med HEINE håndtak: BETA-batterihåndtak, oppladbart håndtak: BETA NT, BETA 4 NT, BETA 4 USB, BETA L, stort batterihåndtak, mini3000-batterihåndtak og oppladbart mini3000-håndtak



Les og følg denne bruksanvisningen, og oppbevar den for fremtidig referanse.

## Tiltenkt bruk

HEINE-håndtakene er utviklet utelukkende for bruk med medisinske undersøkelsesinstrumenter produsert av HEINE. Produktet skal kun brukes av kvalifisert medisinsk fagpersonale og i profesjonelle helseinstitusjoner.

## Advarsler og sikkerhetsinformasjon

**⚠ FORSIKTIG!** Angir en potensiell faresituasjon. Hvis informasjonen i varslet ikke følges, kan det føre til faresituasjoner med lav til moderat alvorlighetsgrad. (Gul bakgrunnsfarge, svart farge i forgrunnen).

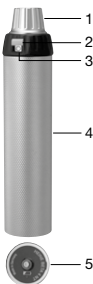


**💡 MERKNAD!** Dette symbolet indikerer nyttig informasjon. Merknader er viktige, men ikke knyttet til farlige situasjoner.

## Produktoversikt

- 1 AV-/TL-koblingsstykke
- 2 Opplåsingsknapp
- 3 Reostat
- 4 Ytre hylse
- 5 Bunnpakning
- 6 Bryter
- 7 Klips

### BETA-håndtak



### mini3000-håndtak

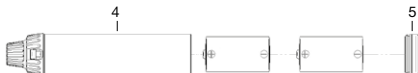


## Oppsett

### Sette i batteri og oppladbart batteri

#### HEINE-batterihåndtak

For å klargjøre HEINE-batterihåndtaket skrur du av bunnpakningen (5) fra håndtaksmodulen, og setter batteriene med den positive polen først inn i den ytre hylsen (4). Skru på igjen bunnpakningen (5).



#### HEINE oppladbart håndtak

For å klargjøre det oppladbare HEINE-håndtaket skrur du av bunnpakningen (5) fra håndtaksmodulen, og setter det oppladbare batteriet inn i den ytre hylsen (4), som beskrevet i instruksjonene for det oppladbare batteriet. Skru på igjen bunnpakningen.

Oppladbart håndtak skal kun lades med følgende HEINE-ladere:

NT300: oppladbart BETA NT- og BETA L-håndtak

miniNT: oppladbart mini3000-håndtak

NT4: oppladbart BETA 4 NT-håndtak

E4-USB-strømadapter: oppladbart BETA 4 USB-håndtak

Oppsett og bruk av HEINE-laderner er beskrevet i en egen bruksanvisning.

### Lade litiumion-batteriet

BETA L-, BETA 4 NT- og BETA 4 USB-håndtakene er utviklet spesielt for bruk med det oppladbare litiumion-batteriet. Bunnpakningene er utstyrt med en ladenivåindikator slik at du kan sjekke batteriets lading.

- BETA L: Ladenivåindikatoren aktiveres automatisk når instrumentet kobles fra ladeenheten. På BETA L aktiveres displayet når instrumentet slås på, og slukkes automatisk etter 10 sekunder.

Ladenivåindikatorer:

Oransje/grønn/grønn: 66 – 100 %

Oransje/grønn: 33 – 66 %

Oransje: 10 – 33 %

Blinkende oransje: < 10 %

- BETA 4 NT: Ladenivåindikatoren lyser vedvarende oransje når batteriet trenger å lades.

Når batteriet er helt utladet, slukkes ladenivåindikatoren, og instrumenthodet deaktiveres.

- BETA 4 USB: Under lading blinker ladenivåindikatoren grønt. Når ladingen er fullført, lyser batteriindikatoren vedvarende grønt. Ladenivåindikatoren lyser vedvarende oransje når batteriet trenger å lades. Når batteriet er helt utladet, slukkes batterinivåindikatoren, og instrumenthodet deaktiveres.

### Feste instrumenthodene

#### HEINE BETA-håndtak og stort batterihåndtak

*Automatisk koblingsstykke (AV)*

Fest instrumenthodet på håndtaket ovenfra, slik at koblingsstykket passer inn i føringene på håndtakshodet. Skyv instrumentet på håndtakshodet til det låses på plass med et hørbart "klikk".

For å fjerne instrumenthodet dreier du koblingsstykket (1) på håndtaket mot høyre med tommel og pekefinger, og med den andre hånden trekker du instrumenthodet opp og ut.

*Twist-Lock-koblingsstykke (TL)*

For å koble til et instrumenthode holder du håndtaket med den ene hånden og passer på at festetappene er på linje med sporene i hodet. Trykk inn, og dreier håndtaket med klokken til det er godt festet.

*Fjerne instrumentet*

Når du skal fjerne hodet, dreier du det mot klokken og trekker det av.

#### HEINE mini3000 håndtak

Instrumenthodet kan skrus på og av ved bruk av de innvendige gjengene i håndtakshodet.

### Bruk

#### HEINE BETA håndtak og stort batterihåndtak

For å aktivere instrumentene trykker du på opplåsingsknappen (2) og dreier reostaten (3) med klokken.

Lysstyrken angis ved hjelp av ikonet .

Stilling "1" viser maksimal lysstyrke. Du kan angi et mellomliggende nivå etter eget ønske. For å slå enheten av dreier du reostaten tilbake til stilling "0".

#### HEINE mini3000 håndtak

For å slå instrumentet på trykker du på bryteren (6) nedover. Du slår det av ved å skyve bryteren opp igjen.

Når klipset (7) festes til en brystlomme, slås håndtaket automatisk av.

## HEINE BETA håndtaksvarianter

Håndtaksmodulen (ytre hylse og håndtakshode) er lik for alle HEINE BETA håndtak (med unntak av det store batterihåndtaket). Håndtakstypen bestemmes av bunnpakningen og batteritypen. Du kan enkelt ta i bruk et annet HEINE BETA håndtak ved å skifte ut bunnpakningen og/eller batteritypen. Oversikt over aktuelle varianter finner du på side 3.

## Hygienisk repressering

Instruksjonen er tilgjengelig:

- på [www.heine.com](http://www.heine.com)
- i papirformat som du kan bestille fra adressen

## Vedlikehold

Enheten er vedlikeholdsfri.


## Skifte ut litiumion-batteriet

For BETA L-, BETA 4 NT- eller BETA 4 USB fjerner du bunnpakningen som beskrevet ovenfor. Fjern batteriet fra bunnpakningen ved å trekke det bort fra bunnpakningen, og erstatt det med et nytt batteri. Batteriet og bunnpakningen er riktig sammenkoblet når du hører et tydelig klikk. Skru bunnpakningen med batteriet på håndtaket igjen.

## Service

Apparatet har ingen komponenter som trenger service som skal utføres av brukeren.

## Generelle merknader

 Garantien for hele produktet blir ugyldig ved bruk av uoriginale HEINE-produkter eller uoriginale deler, og hvis enheten repareres eller modifiseres av personer som ikke er autorisert av HEINE. For mer informasjon, besøk [www.heine.com](http://www.heine.com).

Den forventede levetiden er 7 år hvis det brukes som tiltenkt og hvis advarsels- og sikkerhetsinformasjonen samt vedlikeholdsinstruksjonene følges. Utover denne perioden kan produktet brukes videre hvis det er i sikker og forskriftsmessig stand.

Merknad til brukeren og/eller pasienten:

Alle alvorlige hendelser som oppstår i sammenheng med produktet, skal meldes til HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG og ansvarlige myndigheter i medlemslandet.


Hvis enheten ikke skal brukes i lengre tid, bør batteriene fjernes på forhånd.

Forsikre deg om at det ikke kommer fuktighet inn i området rundt det oppladbare batteriet og bunnpakningen.

Kontroller jevnlig de oppladbare batteriene. Ved avvik i bruken eller ladetidene skifter du ut de oppladbare batteriene.

Hvis det oppladbare batteriet ikke har vært ladet over lengre tid, kan det lades ut automatisk.

## Generelle advarsler

 Bruk CE-merket USB-strømforsyninger (5 V) fra kjente produsenter med erklæring om samsvar med sikkerhetskravene i IEC 60601-1 om medisinsk utstyr.

Kontroller at enheten fungerer korrekt før bruk! Bruk ikke enheten hvis den har synlige tegn på skade. Bruk ikke enheten i brann- eller eksplosjonsfarlige områder (f.eks. oksygenmettede miljøer eller anestesiomiljøer).

Dette produktet skal ikke bringes innenfor eller brukes i sterke magnetfelt, f.eks. MR-skannere. Enheten må ikke modifiseres.

Bruk bare originale deler, reservedeler, tilbehør og strømkilder fra HEINE.

Reparasjoner skal bare utføres av kvalifiserte personer.

Slå håndtaket av under ladingen.

Håndtaket er ikke utviklet for kontinuerlig bruk. Håndtakets brukstid avhenger av den maksimale brukstiden til undersøkeshodet.

### **Forholdsregler for oppladbare HEINE-batterier**



Batteriene skal ikke brennes, kortsluttes, modifiseres, steriliseres, mistes i bakken eller utsettes for sterke støt eller direkte sollys.

Avhend batterier hvis det er synlige skader eller mistanke om skade (f.eks. væskelekkasje, mekanisk skade).

Batteriene kan skades av væske. De skal ikke skylles i rennende vann eller senkes ned i vann.

### **Kassering**



Produktet skal resirkuleres som sortert elektrisk og elektronisk utstyr. Overhold de gjeldende nasjonale retningslinjene for kassering.



Avhend hos ditt lokale avfallshåndteringsanlegg.

Tillegget inneholder følgende tabeller

- Tekniske spesifikasjoner
- Tekniske spesifikasjoner HEINE BETA 4 USB
- Tekniske spesifikasjoner for oppladbare HEINE-batterier
- Symbolforklaring

# HEINE Kädensijat

Tämä käyttöopas kattaa seuraavat HEINE-kädensijasarjan tuotteet: BETA-paristokädensija, latauskädensija: BETA NT, BETA 4 NT, BETA 4 USB, BETA L, suuri paristokädensija, mini3000-paristokädensija ja mini3000 NT -latauskädensija



Lue tämä käyttöohje huolellisesti ja säilytä se tulevaa käyttöä varten.

## Käyttötarkoitus

HEINE-kädensijat on tarkoitettu käytettäväksi yksinomaan HEINE-yhtiön lääketieteellisten tutkimusinstrumenttien yhteydessä. Tuotetta saavat käyttää vain pätevät lääkintäalan ammattilaiset terveydenhuollon ammattilaitoksissa.

## Varoitus- ja turvallisuustiedot



**VAROITUS!** Tämä merkkinä varoittaa mahdollisesti vaarallisista tilanteista. Sen huomiotta jättäminen voi johtaa vähäisiin tai kohtalaisiin vammoihin. (Tausta: keltainen. Etuala: musta.)

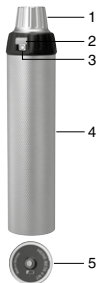


**HUOMAUTUS!** Tämä symboli ilmaisee tärkeitä neuvoja. Nämä huomautukset ovat tärkeitä, mutta ne eivät liity vaarallisiin tilanteisiin.

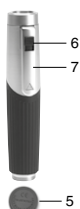
## Tuotteen osat

- 1 AV/TL-liitäntä
- 2 Vapautuspainike
- 3 Valonsäädin
- 4 Kädensijan holkki
- 5 Alustaa
- 6 Kytkin
- 7 Kiinnitin

### BETA -kädensijat



### mini3000 -kädensijat



## Käyttöönotto

### Pariston ja akun asettaminen paikalleen

#### HEINE-paristokädensija

Kun haluat ottaa käyttöön HEINE-paristokädensijan, ruuvaa auki yksikön pohjakansi (5) kädensijamoduulista ja aseta paristot paikoilleen kädensijan holkkiin (4) positiivinen napa edellä. Ruuvaa sitten pohjakansi (5) kiinni.



#### HEINE-akkukädensija

Kun haluat ottaa käyttöön latauskädensijan, ruuvaa pohjakansi (5) irti kädensijamoduulista ja aseta ladattava akku akussa olevien ohjeiden mukaan kädensijaan (4). Ruuvaa sitten pohjakansi takaisin kiinni.

Lataa latauskädensijat ainoastaan seuraavilla HEINE-latureilla:

NT300: BETA NT ja BETA L -latauskädensijat

miniNT: mini3000 -latauskädensija

NT4: BETA 4 NT -latauskädensija

E4-USB-verkkolaite: BETA 4 USB -latauskädensija

Ladattavien HEINE -laitteiden käyttöönnotto ja käyttö kuvataan erillisessä ohjeessa.

### Ladattavan Li-ion L -akun lataaminen

BETA L-, BETA 4 NT- ja BETA 4 USB -kädensijat on suunniteltu käytettäväksi erityisesti ladattavien Li-ion L -akkujen kanssa. Perusyksiköt on varustettu lataustilan ilmaisimella akun lataustilan tarkistamista varten.

- BETA L: Lataustilan ilmaisin aktivoituu automaattisesti, kun laite irrotetaan laturista. Ilmaisin tulee näkyviin, kun laite kytketään päälle ja sammuu automaattisesti 10 sekunnin kuluttua.

Latausindikaattorit:

Oranssi/vihreä/vihreä: 66 – 100 %

Oranssi/vihreä: 33 – 66 %

Oranssi: 10 – 33 %

Viilkkuva oranssi: < 10 %

- BETA 4 NT: Lataustilan ilmaisin palaa oranssina, kun akku tulee ladata. Täysin tyhjentyneen akun kohdalla lataustilan ilmaisin sammuu ja instrumenttipää lopettaa toimintansa.

- BETA 4 USB: Latauksen aikana lataustilan ilmaisin vilkkuu vihreänä. Kun lataus on valmis, akun lataustilan merkkivalo muuttuu jatkuvaksi vihreäksi. Lataustilan ilmaisin palaa oranssina, kun akku tulee ladata. Täysin tyhjentyneen akun kohdalla lataustilan ilmaisin sammuu ja instrumenttipää lopettaa toimintansa.

### Instrumenttipäiden käyttöönnotto

#### HEINE BETA -kädensija ja suuri paristokädensija

*Automaattiliitin (AV)*

Aseta instrumenttipää kädensijaan yläpuolelta niin, että liitin asettuu kädensijan päähän ohjaimen. Paina instrumentti kiinni kädensijan päähän, kunnes se lukittuu paikalleen selvästi napsahtaen.

Voit irrottaa instrumenttipään kiertämällä rengasta (1) peukalolla ja etusormella oikealle ja vetämällä samalla instrumenttipäätä toisella kädellä ylöspäin ulos.

*Kierrettävä liitin (TL)*

Instrumenttipään kiinnittämiseksi pidä kädensijaa toisessa kädessä, kohdista sen kiinnitystapit instrumenttipään aukkojen kanssa, paina kiinni ja kierrä kädensijaa myötöpäivään, kunnes se kiinnittyy kunnolla.

*Instrumentin irrotus*


Instrumenttipään irrottamiseksi kierrä sitä myötöpäivään ja vedä irti. Virtakytkin ja kirkkauden säädin: Paina painiketta ja kierrä mustaa rengasta myötöpäivään.

#### HEINE mini3000 -kädensija

Kädensijan sisäkierteen avulla instrumenttipää voidaan kiertää kiinni kädensijaan ja irti kädensijasta.

### Käyttö

#### HEINE BETA -kädensijat ja suuret paristokädensijat

Voit kytkeä instrumentin päälle painamalla nuppia (2) ja kääntämällä valonsäädintä (3) myötöpäivään. Valaisuvoimakkuus näkyy  palkkien avulla.

Asento „I“ tarkoittaa suurinta kirkkautta. Ääriasentojen välillä voit asettaa minkä tahansa väliarvon. Voit sammuttaa valaisimen kiertämällä valonsäätimen asentoon „0“.

#### HEINE mini3000 -kädensija

Kytke laitteen virta päälle painamalla kytkin (6) alas ja katkaise virta kääntämällä se takaisin ylös.

Kädensija kytkeytyy automaattisesti pois päältä, kun kiinnität sen pidikkeellä (7) rintataskuun.

## HEINE BETA -kädensijaversiot

Kaikkien HEINE BETA -kädensijojen kädensijamoduuli (kädensija ja kädensijan pää) ovat samoja (paitsi suuren pariston kädensijassa). Kädensijatyyppi määräytyy pohjakannen ja akun tyyppin mukaan. Vaihto muihin HEINE BETA -kädensijoihin on käy helposti vaihtamalla pohjakansi ja/tai akkutyypin. Yleiskatsaus mahdollisista vaihtoehdoista on sivulla 3.

## Hygieeninen uudelleen käsittely

Ohjeet ovat käytettävissä:

- linkistä [www.heine.com](http://www.heine.com)

- paperiversiona pyynnöstä, joka tulee toimittaa mainittuun osoitteeseen

## Kunnossapito

Laitetta ei tarvitse huoltaa.


## Ladattavan Li-ion L -akun vaihtaminen

Irrota BETA L-, BETA 4 NT - tai BETA 4 USB -kädensijat perusyksiköstä, kuten yllä kuvataan. Vedä akku irti perusyksiköstä ja aseta uusi ladattava akku perusyksikköön. Akku ja perusyksikkö ovat oikein toisiinsa kytkettyjä, kun kuuluu selvä naksahdus. Kierrä ladattava akku takaisin perusyksikköön kädensijamoduulissa.

## Huolto

Laitteessa ei ole osia, jotka edellyttävät käyttäjän suorittamaa huoltoa.

## Yleiset ohjeet

 Koko tuotteen takuu raukeaa tai takuu ei ole voimassa, jos laitteessa käytetään muita kuin aitoja HEINE-tuotteita tai alkuperäisiä varaosia ja jos joku muu kuin HEINEN valtuuttama henkilö esimerkiksi korjaa tai muuttaa tuotetta. Lisätietoja on osoitteessa [www.heine.com](http://www.heine.com).

Odotettu käyttöikä on enintään 7 vuotta käyttötarkoituksen mukaisessa käytössä ja varoitus- ja turvallisuusohjeita sekä huoltotoimenpiteitä noudattaen. Tämän käyttöjakson jälkeen tuotetta voidaan edelleen käyttää, jos se on turvallisessa ja asianmukaisessa kunnossa.

Ohjeita käyttäjälle ja/tai potilaalle:

Kaikista tuotteen käytön yhteydessä ilmaantuneista vakavista haittatapahtumista on ilmoitettava HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG:lle sekä asianomaisen jäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle.


Jos laitetta ei käytetä pitkään aikaan, siitä on poistettava paristot.

Estä kosteuden pääsy akun ja pohjakannen alueelle.

Tarkista akkujen lataus säännöllisesti. Toiminnan tai latausajan muuttuessa epänormaalisti vaihda akku.

Jos ladattava akku pitkään lataamatta, se voi purkautua itsestään.

## Yleiset varoitukset

 Käytä vain tunnettujen valmistajien CE-merkittyjä USB-virtalähteitä (5 V), jotka täyttävät terveydenhuollon laitteita koskevan IEC 60601-1 (Medical electrical equipment) -standardin turvallisuusvaatimukset.

Tarkasta ennen jokaista käyttökertaa, että laite toimii moitteettomasti. Älä käytä laitetta, jos havaitset siinä vaurioita.

Älä käytä laitetta syttyviä aineita (esimerkiksi happi tai nukutusaineet) sisältävissä tai räjähdysvaarallisissa ympäristöissä.

Tuotetta ei saa viedä lähelle eikä käyttää voimakkaissa magneettikentissä, esim.

Magneettikuvauksilaitteen lähellä.

Älä muuta tai muokkaa laitetta.

Käytä vain alkuperäisiä HEINE-osia ja -tarvikkeita ja -virtalähteitä.

Tuotteen saa korjata ainoastaan valtuutettu ammattihenkilö.

Kytke kädensijan virta pois päältä latauksen ajaksi.

Kädensijojen ei ole tarkoitettu yhtäjaksoiseen käyttöön. Kädensijan lyhyt käyttöaika johtuu tutkimuspään suurimmasta käyttöajasta.

### Ladattavia HEINE-akkuja koskevat varoitukset



Älä heitä tuleen, älä oikosulje, muuta, steriloi, pudota, äläkä kohdista akkuun voimakkaita iskuja ja suoja se suoralta auringonvalolta.

Jos tuotteessa on havaittavia tai oletettuja vaurioita (esim. ulostihkuvaa nestettä, mekaanisia vaurioita), se on poistettava käytöstä.

Kosteus voi vahingoittaa akkuja. Niitä ei saa huuhdella juoksevalla vedellä eikä upottaa veteen.

### Hävittäminen



Tuote täytyy laittaa erilliseen sähkö- ja elektroniikkaromun keräysastiaan. Maakohtaisia jätemääräyksiä täytyy noudattaa.




Laite on hävitettävä paikalliseen keräyspisteeseen.

Tämän käyttöohjeen liitteenä ovat seuraavat tiedot

- Tekniset tiedot
- HEINE BETA 4 USB tekniset tiedot
- HEINE Akkujen tekniset tiedot
- Käytetyistä symboleista.


Este manual de instruções aplica-se aos seguintes produtos da série de cabos da HEINE: Cabo a pilhas BETA, cabo recarregável: BETA NT, BETA 4 NT, BETA 4 USB, BETA L, cabo a pilhas grande, cabo a pilhas mini3000 e cabo recarregável mini3000


 Leia atentamente as instruções de utilização e conserve-as para consulta posterior.

## Finalidade

Os cabos HEINE destinam-se exclusivamente à operação de instrumentos de exame médico da empresa HEINE. A utilização do produto apenas pode ser feita por pessoal médico qualificado e em instalações profissionais do setor de saúde.

## Informação de advertência e segurança

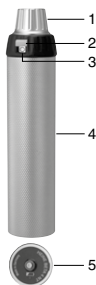
 **ADVERTÊNCIA!** Este sinal indica uma situação potencialmente perigosa. A não observância pode resultar em ferimentos leves ou moderados. (Fundo: amarelo; primeiro plano: preto).

 **AVISO!** Este símbolo é indicativo de recomendações importantes. Estas notas são importantes, mas não dizem respeito a situações de risco.

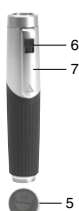
## Visão geral do produto

- 1 Ligação AV/TL
- 2 Botão de desbloqueio
- 3 Reostato
- 4 Capa exterior
- 5 Unidade inferior
- 6 Interruptor
- 7 Clipe

### Cabos BETA



### Cabos mini3000

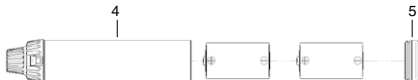


## Colocação em funcionamento

### Substituição das pilhas e da bateria recarregável

#### Cabos a pilhas HEINE

Para a colocação em funcionamento dos cabos a pilhas HEINE, desaperte a unidade base (5) do módulo do cabo e insira as pilhas pelo lado do polo positivo na caixa do cabo (4). Em seguida, aperte novamente a unidade base (5).



#### Cabos recarregável HEINE

Para a colocação em funcionamento dos cabos recarregáveis, desaperte a unidade base (5) do módulo do cabo e insira a bateria recarregável conforme as instruções na caixa do cabo (4). Apertar novamente a unidade base.

Carregue o cabo recarregável somente com os seguintes carregadores da HEINE:

NT300: Cabo recarregável BETA NT e BETA L

miniNT: Cabo recarregável mini3000

NT4: Cabo recarregável BETA 4 NT

Tomada E4-USB: Cabo recarregável BETA 4 USB

A colocação em funcionamento e a operação dos carregadores da HEINE estão descritas separadamente nos manuais de instruções.

### **Carregamento da bateria recarregável L de íons de lítio**

Os cabos BETA L, BETA 4 NT e BETA 4 USB foram especialmente desenvolvidos para a utilização da bateria recarregável L de íons de lítio. Para controle da bateria recarregável, as unidades base possuem um indicador do nível da carga.

- BETA L: O indicador do nível da carga é ativado automaticamente quando o instrumento é separado da unidade de carregamento. A indicação aparece quando o aparelho é ligado e, após 10 segundos, o indicador apaga automaticamente.

Indicadores do nível da carga:

Laranja/verde/verde: 66 – 100 %

Laranja/verde: 33 – 66 %

Laranja: 10 – 33 %

Laranja piscando: < 10 %

- BETA 4 NT: O indicador do nível da carga acende a laranja se a bateria recarregável tiver que ser carregada. Se a bateria recarregável estiver totalmente descarregada, o indicador do nível da carga se apaga e o botão de instrumento é desativado.

- BETA 4 USB: Durante o processo de carga, o indicador do nível da carga pisca a verde. Após ser concluído o processo de carga, o indicador do nível da carga fica aceso com luz verde. O indicador do nível da carga acende a laranja se a bateria recarregável tiver que ser carregada. Se a bateria recarregável estiver totalmente descarregada, o indicador do nível da carga se apaga e o botão de instrumento é desativado.

### **Colocação da cabeça do instrumento**

#### **Cabos HEINE BETA e cabo de pilhas Grande**

##### *Conector Automático (AV)*

Insira a cabeça do instrumento pela parte de cima no cabo, de modo que o conector encaixe nas guias da cabeça do cabo. Empurre o instrumento para dentro da cabeça do cabo, até encaixar com um "clique" audível.

Para remover a cabeça do instrumento, gire o ligação (1) da cabeça do cabo para a direita com o polegar e o dedo indicador e puxe a cabeça do instrumento para cima com a outra mão.

##### *Conector Twist-Lock (TL)*

Para conectar uma cabeça de instrumento, segure o cabo na mão, faça coincidir as ranhuras na cabeça, pressione e gire com a mão no sentido horário até seguramente ser encaixado.

##### *Removendo o instrumento*


Para remover a cabeça gire no sentido anti-horário e puxe para fora.

#### **Cabos HEINE mini3000**

Com a ajuda da rosca interior na cabeça do cabo, a cabeça do instrumento pode ser apertada e desapertada.

### **Operação**

#### **Cabos HEINE BETA e cabo a pilhas grande**

Para ligar os instrumentos, pressione o botão de desbloqueio (2) e gire o reostato (3) no sentido horário. A intensidade da luz é representada pelas barras .

A posição "I" indica a intensidade máxima da luminosidade, podendo ser ajustados os valores intermediários. Para desligar, gire novamente o reostato para a posição "0".

#### **Cabos HEINE mini3000**

Para ligar o instrumento, empurre o interruptor (6) para baixo, para desligar, empurre novamente para cima. Ao pendurar o clipe (7) no bolso do peito, o cabo desliga-se automaticamente.

## **Variantes dos cabos HEINE BETA**

O módulo do cabo (caixa do cabo e cabeça do cabo) é igual para todos os cabos HEINE BETA (exceto para o cabo a pilhas grande). O tipo de cabo é determinado pela unidade base e pelo tipo de bateria. É possível mudar para outros cabos HEINE BETA substituindo a unidade base e/ou o tipo de bateria. Uma visão geral das possíveis variantes é mostrado na página 3.

## **Re-higienização**

A instrução está disponível:

- link da Internet [www.heine.com](http://www.heine.com)

- versão impressa remetida sob solicitação para um dos endereços

## **Manutenção**

O aparelho não requer de manutenção.


## **Substituição da bateria L de íons de lítio**

No caso dos cabos da BETA L, BETA 4 NT ou BETA 4 USB, retire a unidade base conforme descrito acima. Retire a bateria recarregável da unidade base e coloque a nova bateria recarregável na unidade base. A bateria recarregável e a unidade base ficam corretamente conectadas quando ouvir um clique perceptível. Parafuse novamente a bateria recarregável juntamente com a unidade base no módulo do cabo.

## **Assistência**

O aparelho não possui componentes que necessitam de manutenção por parte do utilizador.

## **Notas Gerais**

 A garantia pelo produto completo expira ou perde a validade em caso de utilização de produtos não originais da HEINE, peças de substituição não originais e caso tenham sido efetuadas intervenções (especialmente reparos ou modificações) por pessoas não autorizadas pela HEINE. Você pode consultar mais informações com relação a este assunto em [www.heine.com](http://www.heine.com).

A vida útil operacional prevista vai até 7 anos no caso de utilização correta e cumprimento das advertências e instruções de segurança, bem como das instruções de manutenção. Ao longo deste período, desde que se encontre num estado seguro e adequado, o produto pode continuar a ser utilizado.

Nota ao usuário e/ou o paciente:

Todos os incidentes graves ocorridos em relação ao produto devem ser comunicados à HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG e à autoridade competente do Estado Membro.


Se você não for utilizar o aparelho durante um longo período, retire as baterias.

Evite a entrada de líquidos na área da bateria recarregável e da tampa inferior.

Verifique regularmente as baterias recarregáveis. Em caso de anomalias no tempo de funcionamento ou no tempo de carga, substitua a bateria recarregável.

Se a bateria recarregável estiver muito tempo sem ser carregada, pode ocorrer uma autodescarga.

## **Notas Advertências**

 Use somente fontes de alimentação USB com a marca CE (5 V), de fabricantes conceituados e que estejam em conformidade com os requisitos de segurança do equipamento eletromédico IEC 60601-1. Verifique a unidade antes de cada utilização, quanto à sua função adequada! Não utilizar o dispositivo caso sejam detectados danos!

Não use o dispositivo em área de risco de fogo ou explosivo (por exemplo, oxigênio saturado ou ambientes anestésicos).

O produto não deve ser colocado nem utilizado em campos magnéticos fortes, como por exemplo RM. Não modifique o instrumento.


Utilize apenas peças, acessórios e fontes energéticas originais da HEINE.

Os reparos devem ser efetuados apenas por pessoal especializado qualificado.

Desligue o cabo durante o processo de carregamento

O cabo não foi concebido para uma utilização prolongada. O tempo curto de funcionamento do cabo foi concebido de acordo com o tempo máximo de funcionamento da cabeça de exame.


### **Avisos para baterias recarregáveis HEINE**

 Não lançar ao fogo, não provocar curto-circuito, não modificar, não esterilizar, não deixar cair, não expor a choques fortes nem à radiação solar direta.

Excluir em caso de danos visíveis ou suspeita de danos (por ex. líquidos derramados, danos mecânicos).

As baterias podem ficar danificadas devido a líquidos. Não devem ser lavadas com água corrente nem submersas em água.

### **Descartável**

 O produto deve ser entregue a um posto de coleta seletiva de aparelhos elétricos e eletrônicos. Favor observar as leis nacionais de descarte.

 Proceda à eliminação do aparelho em um ponto de coleta municipal.

Em anexo você encontra as tabelas

- Dados técnicos
- Especificações técnicas HEINE BETA 4 USB
- Especificações técnicas das baterias recarregáveis HEINE
- Esclarecimento sobre os símbolos utilizados.

## Technical specification

|   |   |
|---|---|
| Environmental conditions for operation                          | +10 °C to +35 °C<br>30 % to 75 % rel. humidity<br>700 hPa to 1060 hPa |
| Environmental conditions for storage                            | +5 °C to +45 °C<br>45 % to 80 % rel. humidity<br>500 hPa to 1060 hPa  |
| Environmental conditions for transport                          | -20 °C to +50 °C<br>45 % to 80 % rel. humidity<br>500 hPa to 1060 hPa |
| Recommended charging temperature for the rechargeable batteries | +10 °C to +35 °C  |

## Technical specification

### BETA 4 USB rechargeable handle




|                           |                   |
|---------------------------|-------------------|
| Nominal voltage           | 5 V DC            |
| Typical power and current | max. 500 mA       |
| Protection class          | Charging*: I / II |
| Charging current          | approx. 500 mA    |





\*) dependant on the USB power supply





## Technical specification of the HEINE rechargeable batteries

|                                     | HEINE Li-ion L<br>(X-007.99.383) | HEINE Li-ion<br>(X-007.99.381) | HEINE NiMH<br>(X-002.99.315) | HEINE mini2Z<br>(X-001.99.487) |
|-------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|------------------------------|--------------------------------|
| Cell type                           | Lithium-ion technology           |                                | Nickel-metal hybrid          |                                |
| Rated voltage                       | 3.7 V                            |                                | 3.6 V                        | 2.4 V                          |
| Capacity                            | 2300 mAh                         |                                | 700 mAh                      | 750 mAh                        |
| Charging time<br>NT300/miniNT       | approx. 2 h                      | approx. 2 h                    |                              |                                |
| Charging time<br>NT4                | approx. 2 h                      | -                              |                              |                                |
| Charging time USB-<br>power adaptor | approx. 4 h                      | -                              |                              |                                |
| Dimensions                          | Ø 26 x 83 mm                     | Ø 26 x 82 mm                   | Ø 26 x 82 mm                 | Ø 14.4 x 107 mm                |
| Weight                              | 62 g                             | 68 g                           | 70 g                         | 37 g                           |

**Erläuterung der verwendeten Symbole**  
**Explanation of utilized symbols**  
**Explication des symboles utilisés**  
**Explicación de los símbolos utilizados**  
**Spiegazione dei simboli utilizzati**  
**Förklaring av symboler som används**  
**Verklaring van de gebruikte symbolen**  
**Forklaring af de anvendte symboler**  
**Symbolforklaring**  
**Käytettyjen symbolien selitys**  
**Explicação dos símbolos utilizados**

|   |  |
|---|--|
|    | <p>CE-Kennzeichnung kennzeichnet die Übereinstimmung mit der Europäischen Medizinprodukteverordnung (EU) 2017/745.</p> <p>The CE mark indicates that the product complies with the medical device regulation (EU) 2017/745</p> <p>Le marquage CE indique que le produit est conforme ou au règlement (UE) 2017/745 relatif aux dispositifs médicaux.</p> <p>La marca CE indica que el producto cumple el Reglamento europeo sobre productos sanitarios (UE) 2017/745.</p> <p>Il marchio CE indica la conformità con il regolamento sui dispositivi medici (UE) 2017/745.</p> <p>CE-märkning markerar en överensstämmelse med förordningen om medicinska produkter (EU) 2017/745.</p> <p>CE-märkning duidt de overeenstemming aan met de verordening betreffende medische hulpmiddelen (EU) 2017/745.</p> <p>CE-mærkningen angiver overensstemmelse med forordningen om medicinsk udstyr (EU) 2017/745.</p> <p>CE-merket angir at produktet er i samsvar med forskriften om medisinsk utstyr (EU) 2017/745.</p> <p>CE-merkintä tarkoittaa, että laite lääkinnällisiä laitteita koskevan asetuksen (EU) 2017/745 kanssa.</p> <p>O símbolo CE identifica a concordância com o regulamento de Dispositivos Médicos (EU) 2017/74.</p> |
|    | <p>Katalog- oder Bestellnummer<br/>         Catalogue- or order number<br/>         Numéro de catalogue ou de commande<br/>         Número de catálogo o de pedido<br/>         Codice catalogo e di dell'ordine numero<br/>         Katalog- eller Beställningsnummer<br/>         Catalogus- of Bestelnummer<br/>         Katalog- eller Ordrenummer<br/>         Katalog- eller bestillingsnummer<br/>         Luettelo- tai viitenumero<br/>         Número de catálogo ou pedido</p>  |
|  | <p>Hersteller<br/>         Manufacturer<br/>         Fabricant<br/>         Fabricante<br/>         Produttore<br/>         Tillverkare<br/>         Fabrikant<br/>         Producent<br/>         Produsent<br/>         Valmistaja<br/>         Fabricante</p>   |

|  |   |
|--|---|
|     | <p>Herstelldatum<br/>Date of manufacture<br/>Date de fabrication<br/>Fecha de fabricación<br/>Data di produzione<br/>Tillverkningsdatum<br/>Productiedatum<br/>Produktionsdato<br/>Produksjonsdato<br/>Valmistuspäivä<br/>Data de fabricação</p>  |
|     | <p>Getrennte Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten (Europäische WEEE Richtlinie)<br/>Product bearing this symbol may not be disposed of together with general household waste, but instead requires separate disposal according to local provisions. (European Waste Electrical and Electronic Equipment Directive, WEEE)<br/>Tri sélectif des appareils électriques et électroniques (Directive européenne DEEE)<br/>Desechado separado de aparatos eléctricos y electrónicos (Directiva Europea RAEE)<br/>Raccolta differenziata di apparecchi elettrici ed elettronici (direttiva europea RAEE)<br/>Separat insamling av elektriska och elektroniska apparater (det europeiska WEEE-direktivet)<br/>Gescheiden inzameling van elektrische en elektronische apparaten (Europese AEEA richtlijn).<br/>Separat indsamling af elektrisk og elektronisk udstyr (det europæiske WEEE-direktiv)<br/>Produkter med dette symbolet skal ikke avhendes sammen med vanlig husholdningsavfall, men krever separat kassering i henhold til lokale bestemmelser. (European Waste Electrical and Electronic Equipment Directive, WEEE)<br/>Sähkö- ja elektroniikkalaitteille tarkoitettu erillinen keräyspiste (eurooppalainen WEEE-standardi)<br/>Colecção separada de aparelhos elétricos e eletrônicos (Diretrizes Europeias WEEE)</p> |
|     | <p>Entsorgung an einer kommunalen Sammelstelle<br/>Dispose at your local collection point<br/>Mise au rebut au point de collecte local<br/>Desechar en un punto limpio de la comunidad<br/>Smaltimento in un centro di raccolta comunale<br/>Avfallshanterta på ett kommunalt insamlingsställe<br/>Afvoer naar een gemeentelijke inzamellocatie<br/>Bortskaffelse på et kommunalt indsamlingssted<br/>Avhend hos ditt lokale avfallshåndteringsanlegg<br/>Laite on hävitettävä paikalliseen keräyspisteeseen<br/>Proceda à eliminação do aparelho em um ponto de coleta municipal</p>   |
|  | <p>Zulässiger Temperaturbereich in °C für Lagerung und Transport<br/>Temperature limits in °C for storage and transport<br/>Plage de température admise en °C pour le stockage et le transport<br/>Rango de temperatura permitida en °C para almacenar y transportar el producto<br/>Temperatura ammessa in °C per conservazione e trasporto<br/>Tillåtet temperaturintervall i °C för lagring och transport<br/>Toegestane temperaturen in °C voor opslag en transport<br/>Tilladt temperaturområde i °C ved oppbevaring og transport<br/>Temperaturbegrensning i °C for oppbevaring og transport<br/>Näyttää pakkauksen sallitun säilytys- ja kuljetuslämpötilan (°C)<br/>Limite de Temperatura em °C para armazenamento e transporte</p>   |

|   |  |
|---|--|
|   | <p>Zulässiger Temperaturbereich in °F für Lagerung und Transport<br/> Temperature limits in °F for storage and transport<br/> Plage de température admise en °F pour le stockage et le transport<br/> Rango de temperatura permitida en °F para almacenar y transportar el producto<br/> Temperatura ammessa in °F per conservazione e trasporto<br/> Tillåtet temperaturintervall i °F för lagring och transport<br/> Toegestane temperaturen in °F voor opslag en transport<br/> Tilladt temperaturområde i °F ved opbevaring og transport<br/> Temperaturbegrensning i °F for oppbevaring og transport<br/> Näyttää pakkauksen sallitun säilytys- ja kuljetuslämpötilan (°F)<br/> Limite de Temperatura permitida em °F para armazenamento e transporte</p> |
|    | <p>Zulässige Luftfeuchtigkeit für Lagerung und Transport<br/> Humidity limitation for storage and transport<br/> Humidité admise pour le stockage et le transport<br/> Humedad del aire permitida para almacenar y transportar el producto<br/> Umidità atmosferica ammessa durante il trasporto e la conservazione<br/> Tillåten luftfuktighet för transport och lagring<br/> Toegestane luchtvochtigheid voor opslag en transport<br/> Tilladt luftfugtighed ved opbevaring og transport<br/> Fuktighetsbegrensning for oppbevaring og transport.<br/> Sallittu ilmankosteus kuljetuksen ja varastoinnin aikana<br/> Umidade do ar admissível para o armazenamento e transporte</p>  |
|    | <p>Zulässiger Luftdruck für Lagerung und Transport<br/> Pressure limitation for storage and transport<br/> Pression atmosphérique admise pendant le transport et le stockage<br/> Presión de aire permitida para almacenar y transportar el producto<br/> Pressione atmosferica ammessa durante il trasporto e la conservazione<br/> Tillåten lufttryck för lagring och transport<br/> Toegestane luchtdruk voor opslag en transport<br/> Tilladt lufttryk ved opbevaring og transport<br/> Trykkbegrensning for oppbevaring og transport<br/> Sallittu ilmanpaine kuljetuksen ja varastoinnin aikana<br/> Pressão do ar admissível para o armazenamento e transporte</p>  |
|    | <p>Vorsicht Bruchgefahr!<br/> Fragile, handle with care!<br/> Fragile ! Manipuler avec soin<br/> Atención. Frágil.<br/> Attenzione: pericolo di rottura!<br/> Försiktigt! Risk för brott<br/> Voorzichtig, kans op breuk!<br/> Forsigtig, risiko for brud!<br/> Ømtålig, behandles forsiktig!<br/> Varo särkymisvaaraa!<br/> Frágil, manuseie com cuidado!</p>   |
|  | <p>Trocken lagern!<br/> Keep dry!<br/> Conserver au sec !<br/> Conservar en un lugar seco!<br/> Evitare ambienti umidi!<br/> Förvaras torrt!<br/> Droog bewaren!<br/> Opbevares tørt!<br/> Hold tørt!<br/> Säilytetään kuivassa paikassa!<br/> Armazenar em ambiente seco!</p>   |



Gebrauchsanweisung verbindlich befolgen.  
(Hintergrundfarbe: blau, Vordergrundfarbe: weiß)  
Follow instructions for use!  
(Background color: blue, foreground color: white.)  
Suivre le mode d'emploi.  
(Couleur de fond : bleu ; couleur du premier plan : blanc)  
Seguir obligatoriamente las instrucciones de uso.  
(Color de fondo: azul, color de primer plano: blanco)  
Attenersi obbligatoriamente alle istruzioni per l'uso.  
(Colore dello sfondo: blu, colore in primo piano: bianco)  
Bruksanvisningen ska alltid följas.  
(Bakgrundsfärg: blå, förgrundsfärg: vit)  
De gebruiksaanwijzing is bindend en dient gevolgd te worden.  
(achtergrondkleur: blauw, voorgrondkleur: wit)  
Følg altid brugsanvisningen.  
(Baggrundsfarve: Blå; forgrundsfarve: Hvid)  
Følg bruksanvisningen!  
(Bakgrunnsfarge: blå, forgrunnsfarge: hvit.)  
Käyttöohjetta on noudatettava tarkasti.  
(Taustaväri: sininen, etualan väri: valkoinen)  
Siga as instruções de uso!  
Cor de fundo: azul, cor de primeiro plano: branco)




Gleichstrom  
Direct current DC  
Tension continue  
Tensión continua (CC)  
Tensione continua  
Likspänning  
Geljikspanning  
Jævnspænding DC  
Likestrøm  
Tasajännite  
Tensão contínua (CC)

UDI

Unique Device Identification

MD

Medical Device

 **HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG**  
Dornierstr. 6, 82205 Gilching, Germany  
[www.heine.com](http://www.heine.com)

